



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 1

ואתחנן אל ה' וגו' אתה החילות וגו'

“Y te supliqué a Havaiá... Has comenzado”



Moshe llamó “comienzo” a todo lo que había visto porque en el Sinaí había recibido la Torá como un despertar desde arriba puro, un regalo gratuito de la esencia misma de D'os, al que ningún esfuerzo humano puede llegar. Suplicó que ese regalo se atrajera a Knesset Israel en la Tierra, pero solo llegó a través de las mitzvot, un despertar desde abajo, hasta el tiempo por venir, cuando “se verán cara a cara”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/1/

LA IDEA CENTRAL

Moshe llamó “comienzo” a todo lo que había visto porque en el Sinaí había recibido la Torá como un despertar desde arriba puro, un regalo gratuito de la esencia misma de D'os, al que ningún esfuerzo humano puede llegar. Suplicó que ese regalo se atrajera a Knesset Israel en la Tierra, pero solo llegó a través de las mitzvot, un despertar desde abajo, hasta el tiempo por venir, cuando “se verán cara a cara”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué Moshe llama “comienzo” únicamente a la partición del mar, el Éxodo y el Sinaí? La respuesta comienza con la enseñanza de que antes de la Creación existían “Él y Su Nombre”. El hombre fue creado para que se conociera a D'os, y su alma es una lámpara que revela el Nombre Havaíá en este mundo oscuro. La revelación no es un conocimiento abstracto de la presencia de D'os, sino un despertar que se siente en la esencia del alma; esta es la “bendición” de Baruj Sheamar y de “Bendito eres Tú, Havaíá”. Havaíá está más allá de la cadena de causa y efecto: los mundos son creados de la nada por “Su bondad”, Su esencia, a través de las letras del Nombre, y “Su Nombre” es la Luz Infinita, Su capacidad de revelarse. El amor llega al corazón interior y al corazón exterior mediante la plegaria, un despertar desde abajo. El estudio de la Torá atrae un despertar desde arriba al que ningún esfuerzo puede llegar, un regalo gratuito; este fue el “Has comenzado” del Sinaí. Moshe, arraigado en “Yo que soy Yo”, suplicó por este regalo, para atraerlo a la Tierra mediante la “visión”. No le fue concedido entonces: Israel entró con mitzvot, precedidas por bendiciones. En el tiempo por venir, “se verán cara a cara”.

ESQUEMA

- 1 **¿Solo un comienzo?** ¶1-2
¿Cómo pudo Moshe llamar comienzo a todos los milagros? La respuesta comienza con “antes de que el mundo fuera creado, existían Él y Su Nombre”: el hombre fue creado para que se conociera a D'os, y el alma es la lámpara de Havaíá que convierte la oscuridad de este mundo en luz.
- 2 **La bendición como revelación** ¶3-4
Bendecir significa atraer la divinidad del mundo oculto al mundo revelado. Saber intelectualmente que D'os llena y circunda todos los mundos sigue siendo una luz circundante (makif); la revelación toca la esencia del alma. Los trece “Bendito” de Baruj Sheamar son flujos semejantes a cabellos, y el decimotercero, “Bendito eres Tú, Havaíá”, los incluye a todos.

3 Más allá de la cadena de causa y efecto

¶15-8

Los mundos se despliegan nivel tras nivel, como el pensamiento se despliega a partir del intelecto y el habla a partir del pensamiento, pero la creación de la nada no puede producirse a través de esa cadena, pues nada creado es comparable a D'os. Proviene de “Su bondad”, Su esencia, a través de las letras de Havaíá; “Él” es la esencia y “Su Nombre”, la Luz Infinita.

4 El amor en dos corazones

¶9-10

“Y amarás” es el deseo del corazón de que Havaíá more en la persona; la palabra et, leída como eis, muestra que la revelación llega dentro del tiempo. El corazón interior se conmueve por el amor oculto; el corazón exterior primero se somete y luego transforma el fuego del alma animal, mediante la plegaria, un despertar desde abajo.

5 La Torá, el regalo de arriba

¶11-13

Todo estudio de la Torá, incluso de asuntos sin aplicación práctica, atrae un despertar desde arriba al que ningún despertar humano puede llegar, como regalo “desde el desierto”. Este fue el “Has comenzado” del Sinaí. Incluso las mitzvot requieren primero un despertar desde arriba, por eso las precede una bendición; Moshe quería atraer el regalo del Sinaí a Knesset Israel.

6 Visión, gracia y regalo gratuito

¶14-16

Este despertar desde arriba solo se capta como “visión”, un destello que trasciende el intelecto, y Moshe tuvo el mérito de alcanzarlo. Suplicó “a Havaíá”, atrayendo de la gracia que es la fuente de Havaíá, por un regalo gratuito que trasciende las mitzvot. No le fue concedido entonces, e Israel entró con mitzvot; en el tiempo por venir, “se verán cara a cara”.

CONCEPTOS CLAVE

Despertar desde arriba (isarusa dile'eila) אתערוּתא דלעילא

Iniciativa divina que no espera el esfuerzo humano. Su forma más elevada, que proviene de la esencia de D'os, llega como un regalo gratuito a través del estudio de la Torá, como ocurrió en el Sinaí, y ningún despertar desde abajo puede alcanzarla.

Despertar desde abajo (isarusa dilesata) אתערוּתא דלתתא

Iniciativa humana, en la plegaria y las mitzvot, que despierta una respuesta correspondiente arriba, “como en el agua el rostro responde al rostro”. También debe ser puesta en marcha primero por un despertar desde arriba.

Revelación (gilui) גילוי

Conocimiento de D'os que llega a la esencia del alma y conmueve el corazón, a diferencia del conocimiento que solo circunda a la persona desde arriba (makif) y la deja sin cambios. Atraerlo hacia abajo es lo que significa “bendición”.

El orden de la cadena descendente (seder hishtalshelet) סדר ההשתלשלות

El despliegue de niveles de causa a efecto, cada uno revelando lo que estaba oculto en el nivel superior. Solo se aplica entre niveles creados y emanados; la creación de la nada proviene de la esencia de D'os, más allá de la cadena.

Su Nombre שמו

La Luz Infinita tal como estaba contenida en la esencia de D'os antes de la Creación: la capacidad de la esencia de revelarse, así como un nombre existe para los demás.

Un regalo gratuito (matnas chinam) מתנת חנם

Lo que se da sin haberlo merecido, “sin mitzvot”. La súplica de Moshe, Vaetjanán, pidió este regalo de un nivel que trasciende lo que alcanzan las mitzvot.

Visión (re'iyah) ראייה

Una percepción directa que trasciende el intelecto, como un relámpago que la mente no puede contener. El despertar desde arriba se capta únicamente de esta manera, y Moshe tuvo el mérito de alcanzarlo.

¿Solo un comienzo?

1 ואתחנן¹ אל^{2,3} ה' וגוי אתה החילות וגוי. להבין מהו החילות וכי לא היה הרבה נסים כגון

“Y supliqué a Havaiá”, etc.; “Tú has comenzado”, etc. [Debemos] entender qué significa “Tú has comenzado”. ¿Acaso no hubo muchos milagros, como

El maamar comienza con la súplica de Moshé, al inicio de la parashá Vaetjanán, para que se le permitiera cruzar a la Tierra: “Y supliqué a Havaiá en aquel momento... Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza” (Deuteronomio 3:23-24). El Alter Rebe pregunta por qué Moshé llama “comienzo” a todo lo que D'os le había mostrado hasta entonces.

קריעת ים סוף ויצ"מ [ויציאת מצרים] ומ"ת [ומתן תורה] ומלחמת עמלק וכיוצא בהם ואיך שייך לקרות כל זה התחלה בלבד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם]^{4,5} הי' [היה] הוא ושמו בלבד.⁶

la partición del Mar de los Juncos, el Éxodo de Egipto, la Entrega de la Torá, la guerra contra Amalek y cosas semejantes? ¿Cómo, entonces, puede llamarse a todo esto solamente un comienzo? Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: antes de que el mundo fuera creado, solo estaban Él y Su Nombre.

Moshé ya había presenciado la partición del mar, el Éxodo, la Entrega de la Torá y la victoria sobre Amalek; ¿cómo puede llamarse a todo esto meramente un comienzo? La respuesta se basará en una enseñanza de los Sabios (Pirkei DeRabbi Eliezer, capítulo 3): antes de que el mundo fuera creado, solo estaban D'os y Su Nombre.

2 ולכאורה אינו מובן איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחי' שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede haber, antes de la creación de los mundos, un aspecto de Nombre para el Santo, bendito sea? ¿Y quién Lo llamó por Su Nombre?

Un nombre es para otros: por medio de él llaman a alguien y se refieren a él. Antes de la Creación no había nadie que pudiera llamar a D'os por nombre alguno; entonces, ¿qué puede significar “Su Nombre” en ese momento?

אך הענין דהנה איתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] דתכלית בריאת האדם בגין לאשתמודע ליי וביאור הדברים כי הנה ירידות⁷ והשתלשלות המדרגות בצמצומים רבים היא צורך עליה

Pero la explicación es la siguiente. Está dicho en el sagrado Zohar que el propósito de la creación del hombre es “para que Él sea conocido”. La explicación de estas palabras es que los descensos y la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), mediante numerosas contracciones (tzimtzumim), tienen como propósito una elevación,

La respuesta comienza con la enseñanza del Zohar de que el hombre fue creado “para que Él sea conocido”, es decir, para que D'os sea conocido en el mundo. Todo el descenso de la luz divina, nivel tras nivel, cada uno de los cuales es una contracción (tzimtzum) del nivel que lo precede, tiene lugar para hacer posible una elevación mayor.

כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא⁸ ולזה ברא אלקים את האדם על הארץ כי להיות עוה"ז הוא עולם השפל והחשך עב כפול ומכופל

para transformar la oscuridad en luz. Y para esto creó D'os al hombre sobre la tierra. Pues, dado que este mundo es el mundo más bajo y la oscuridad es densa, doble y redoblada,

Esa elevación consiste en transformar la propia oscuridad en luz, expresión tomada del Zohar. Este mundo es el más bajo de todos los mundos, donde la Divinidad está oculta con mayor densidad; el hombre fue puesto aquí precisamente para realizar esta tarea.

וצריך להרבות בנרות להאיר את החשך ע"כ ברא אלקים את האדם שהוא בחיי האור והנר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם⁹ שהוא נר המאיר הארת שם הוי' בכח"י גילוי להאיר את העוה"ז ולאהפכא חשוכא לנהורא.¹⁰

y es necesario multiplicar las lámparas para iluminar la oscuridad; por eso creó D'os al hombre, que es el aspecto de la luz y de la lámpara, como está escrito: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Es una lámpara que irradia la luz del Nombre Havaíá de manera revelada, para iluminar este mundo y transformar la oscuridad en luz.

Una oscuridad profunda requiere muchas lámparas, y el alma humana es una lámpara de ese tipo: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre” (Proverbios 20:27). La tarea del alma es hacer que la luz del Nombre Havaíá brille abiertamente en este mundo, convirtiendo su oscuridad en luz.

SECCIÓN 2 • 13-4

La bendición como revelación

3 וע"ז נאמר והיה ברכה. ¹¹ ברכה בקרב הארץ ¹² וכתוב כי הם זרע ברכ ¹³ ה' שהוא לשון המשכה כמו המברך ¹⁴ והמרכיב ¹⁵ כו'

Por esto se dice: "Y serás una bendición", "una bendición en medio de la tierra". Y está escrito: "Pues ellos son la simiente que Havaíá ha bendecido"; ["bendecido"] es una expresión de hacer descender, como quien acoda [una vid] y quien injerta, etc.

A Avraham se le dijo: "Y serás una bendición" (Génesis 12:2), y a Israel se lo llama "una bendición en medio de la tierra" (Isaías 19:24) y "la simiente que Havaíá ha bendecido" (Isaías 61:9). El Alter Rebe interpreta berajá, bendición, como hacer descender, tal como la havrajá del agricultor (Mishná Kilayim 7:1): doblar una vid hasta enterrarla en el suelo, para que eche raíces allí.

בכדי להיות ברוך ה' מן העולם ועד העולם ¹⁶ מעלמא דאתכסייא לעלמא דאתגלייא להיות הוי' בבחינת גילוי והממשיכים גילוי זה הם ישראל שהם זרע ברכ ה' ונר ה' נשמת אדם ריבוא נשמות

para que haya "Bendito sea Havaíá de mundo en mundo": del mundo oculto al mundo revelado, para que Havaíá esté en un estado de revelación. Y quienes hacen descender esta revelación son Israel, que son "la simiente que Havaíá ha bendecido" y "la lámpara de Havaíá, el alma del hombre": miríadas de almas,

"Bendito sea Havaíá de mundo en mundo" (Salmos 106:48) se interpreta como "del mundo oculto al mundo revelado": la bendición hace descender la divinidad desde donde está oculta hasta donde se revela. Quienes la hacen descender son el pueblo judío, "la simiente que Havaíá ha bendecido"; cada alma es una "lámpara de Havaíá".

שהם כמה ריבוא נרות שלפי ריבוי החשך ועביו הכפול ומכופל כך צל ריבוי הנרות בנשמות וגילוי זה הוא שיהיה התפעלות בלב האדם מקרב איש ולב עמוק ¹⁷ לצאת הנפש מנרתקה ולהיות כלתה נפשי לה. ¹⁸

que son tantas miríadas de lámparas. Pues así como abundan las tinieblas y su espesor se duplica y redobra, así también debe abundar el número de lámparas en las almas. Y esta revelación consiste en que haya una conmoción en el corazón de la persona, desde "lo íntimo del hombre y un corazón profundo", para que el alma salga de su envoltura y llegue a estar en el estado de "mi alma desfallece" por Havaíá.

Como las tinieblas son tan grandes, se necesitan muchas almas, es decir, muchas lámparas. La revelación es una conmoción que se siente en lo profundo del corazón ("lo íntimo del hombre y un corazón profundo", Salmos 64:7), tan intensa que el alma anhela salir de su "envoltura", el cuerpo, como en "mi alma desfallece" (Salmos 84:3).

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹⁹ הראשון²⁰ בענין נר הוי' נשמת אדם שנשמת אדם הוא בחי' נשימה ברצוא ושוב אז הוא בחי' נר להאיר ולהמשיך גילוי שם הוי' כו')

(Véase lo escrito en el primer discurso que comienza “Canta y alégrate”, sobre el tema de “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”: que [cuando] el alma [neshamá] del hombre es el aspecto de la respiración [neshimá], en “correr y retornar”, entonces es el aspecto de una lámpara, para iluminar y hacer descender la revelación del Nombre Havaiá, etc.)

El Alter Rebe remite a su primer discurso “Canta y alégrate” (Torah Ohr, Miketz), donde neshamá, alma, se relaciona con neshimá, respiración. Como la respiración, que sale y vuelve, el alma se mueve en “correr y retornar” hacia D'os y de regreso, y de este modo se convierte en una lámpara que hace descender la luz de Havaiá.

ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד²¹ שהוא ית' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע ולית אתר פנוי מיניה^{22, 23, 24} שאין זה בחי' גילוי

Y no basta con contemplar solamente en el pensamiento que Él, bendito sea, llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que “no hay lugar vacío de Él”; pues esto no es el nivel de revelación,

No basta con pensar en la presencia de D'os en todas partes: que Él llena todos los mundos (memalé), circunda todos los mundos (sovev), y que “no hay lugar vacío de Él” (Tikkunei Zohar). Saber esto solamente en la mente todavía no hace que se revele.

אלא הוא בחי' עלמא דאתכסיא שהוא בבחי' העלם שאינו מתפשט ומאיר אל תוך נקודת לבבו sino que es el nivel del mundo oculto, que está en un estado de ocultamiento y no se extiende ni brilla dentro del punto de su corazón;

Ese conocimiento permanece en “el mundo oculto”: sigue oculto y no llega al punto del corazón, al fuero más íntimo de la persona.

אלא הוא רק בבחי' מקיף מלמעלה כנודע ממארו"ל [ממאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא²⁵ כו' שאין נוגע אל עצמיות ומהות הנפש ממש להיות לאחדים ממש אלא הוא

sino que está únicamente en el modo de un makif, que circunda desde arriba, como se sabe por la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “El ladrón en la boca del túnel”, etc. Pues no toca la esencia y el ser mismos del alma, de manera que llegue a ser verdaderamente uno con ella; más bien, es

Permanece como un makif, algo que se cierne sobre la persona desde arriba sin penetrar en ella. La expresión de los Sabios acerca del ladrón (Berajot 63a, en la versión del Ein Yaakov) lo muestra: a punto de irrumpir, pide a D'os que tenga éxito; por lo tanto, cree en D'os, pero esa creencia no toca su esencia ni cambia su conducta.

כמו דבר נפרד ועומד מלמעלה משא"כ בחיי גילוי הוא להיות נוגע אל עצמיות הנפש ממש כאשר ישים אל לבו איך שהוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'.

como algo separado que permanece arriba. En cambio, el nivel de revelación significa que toca la esencia misma del alma, cuando él toma a pecho cómo Él, bendito sea, llena todos los mundos y circunda todos los mundos, etc.

Esa creencia permanece separada de la persona, como algo distinto que está por encima de ella. La revelación, en cambio, se produce cuando el conocimiento de que D'os llena y circunda todos los mundos llega a la esencia misma del alma, porque él verdaderamente lo toma a pecho.

ואי לזאת לא תוכל הנפש שאת מהכיל התלבשותה בגוף הגשמי בחשך תאות העולם רק רוחו ונשמתו אליו יאסוף²⁶ ותתאחד הנפש במקורה

Y por eso, el alma no puede soportar permanecer revestida en el cuerpo físico, en la oscuridad del deseo por los asuntos mundanos; más bien, «reuniría su espíritu y su alma hacia Él», y el alma se uniría con su fuente.

Cuando este conocimiento toca verdaderamente el alma, esta ya no puede soportar permanecer revestida en un cuerpo, en medio de la oscuridad de los deseos mundanos. Anhela elevarse y unirse con su fuente, en las palabras de Job 34:14: «reuniría su espíritu y su alma hacia Él».

(וזהו ענין בגין לאשתמודע ל"י שהדעת הוא הכרה והרגשה²⁷ ממש וכמ"ש לקמן ע"פ וידעת היום ועמ"ש בפי חקת ע"פ ויקחו אליך²⁸ ובפי ואלה המשפטים²⁹ כו') ועל דרך זה תיקנו קודם פסוקי דזמרה לומר ברוך שאמר והיה העולם.

(Y este es el significado de «para que Él sea conocido»: pues Daat es reconocimiento y sentimiento reales, como se explica más adelante sobre el versículo «Y conocerás hoy»; véase también lo escrito en la parashá Jukat sobre el versículo «que traigan hacia ti», y en la parashá «Y estas son las leyes», etc.). En este mismo sentido, [los Sabios] instituyeron decir «Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir» antes de los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimrá).

Este es el significado de la expresión del Zóhar «para que Él sea conocido»: Daat no es mera información, sino reconocimiento y sentimiento, como dice el Tania (al final del capítulo 46): «Daat es un término que designa el sentimiento en el alma». Después de señalar otros discursos sobre este tema, el Alter Rebe ofrece un ejemplo de las plegarias: «Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir» (Baruj Sheamar), que se dice antes de los Versículos de Alabanza.

פ"י להיות בחי' שאמר והיה העולם בבחי' ברוך וגילוי שיהיה נמשך התפעלות הלב ממה שאמר והיה העולם כי הוא אמר³⁰ ויהי ובמאמר א' נברא העולם כו'.³¹

Es decir, que el nivel de «Aquel que habló y el mundo llegó a existir» esté en un estado de «bendición» y revelación, de modo que surja una conmoción del corazón a partir del hecho de que Él «habló y el mundo llegó a existir»; pues «Él habló y fue», y «con una sola expresión fue creado el mundo», etc.

Aquí, «bendito» significa que algo descende y se revela. La plegaria pide que el hecho de que D'os «habló y el mundo llegó a existir» mediante una sola expresión se revele y se sienta en el corazón, para que este se conmueva por ello.

4 וכן ברוך הוא שיהיה בחי' הוא בבחינת גילוי בלב שיהיה הכל מתפעל כו' ודרך כלל הם י"ג ברוך כנגד י"ג תקוני דיקנא³²

Asimismo, “Bendito es Él”: que el nivel de “Él” esté revelado en el corazón, de modo que el corazón se conmueva, etc. En términos generales, hay trece expresiones de “Bendito”, correspondientes a los trece tikunei dikná (adornos de la barba),

Del mismo modo, “Bendito es Él” pide que “Él”, D'os mencionado en tercera persona, se revele en el corazón y lo conmueva. La plegaria Baruj Sheamar tiene trece frases que comienzan con “Bendito”, correspondientes a los trece tikunei dikná, los “adornos de la barba” de los que habla la Cabalá.

שהם בחי' שערות פ"י שהם המשכות שנמשכו דרך בחינת שערות עד"מ כמו שער שאינו נוגע אל עצמות ומהות הגוף והראש אלא הוא מותרות.

que son el aspecto de los cabellos. Es decir, son flujos que se extienden por medio del aspecto de los cabellos. A modo de analogía, son como el cabello, que no toca la esencia y el ser del cuerpo y de la cabeza, sino que es un excedente.

Los adornos de la barba son cabellos, y el Alter Rebe explica por qué esto es importante: el cabello crece del cuerpo, pero no forma parte de su esencia; es un excedente. Estos flujos descienden de su fuente del mismo modo que el cabello crece de la cabeza, sin tocar la fuente misma.

כך הנה ההמשכות אלו להיות גילוי בלב האדם הוא דבר שאינו נוגע אל עצמיות ומהות הדבר שממנו נמשך הגילוי שעצמיות הדבר

Así también, estos flujos, al revelarse en el corazón de una persona, no tocan la esencia y el ser de aquello de lo que procede la revelación. Pues la esencia de aquello

Del mismo modo, la revelación en el corazón de una persona procede de la Divinidad sin afectar su esencia. La fuente da sin que el acto de dar la modifique.

שהוא מקור ההמשכה לא ישתנה בשום שינוי או גירעון ותוספת בפעולת ההמשכה בשינוי ההתפעלות והגילוי בלב (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה לכם³³ לציצית)

que es la fuente del flujo no cambia en absoluto, ni sufre disminución ni aumento por el acto de extenderlo, a raíz de los cambios en la conmoción y la revelación en el corazón. (Véase lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo "Y será para ustedes un tzitzit").

Ya sea grande o pequeña la conmoción del corazón, la esencia que es su fuente no disminuye ni aumenta. El Alter Rebe remite a su explicación en otro lugar sobre el versículo del tzitzit (Números 15:39).

והנה י"ב ברוך הם בחיי המשכות פרטיות והיי"ג הוא הכולל כל המשכות³⁴ והוא ברוך אתה הוי' אמ"ה [אלקיננו מלך העולם] פ"י שיהיה בחיי הוי' בבחי' גילוי

Ahora bien, las doce expresiones de "Bendito" son el aspecto de los flujos particulares, y la decimotercera los incluye a todos: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo". Esto significa que el nivel de Havaíá esté revelado,

Doce de las trece frases de "Bendito" extienden flujos particulares; la decimotercera, la bendición "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo", los incluye a todos. Su propósito es que Havaíá mismo se revele.

כאילו הוא לנוכח בחיי אתה להיות אלקינו שיתייחד עלינו שיהא שלנו ממש ובחי' הוי' הוא הכולל כל הבחי' הפרטיות הנאמרים ב"ב ברוך והוא ראשיתן ועיקרן:

como si Él estuviera presente [ante nosotros], el aspecto de "Tú"; que sea "nuestro D'os", que se una a nosotros y sea verdaderamente nuestro. Y el nivel de Havaíá incluye todos los aspectos particulares mencionados en las doce expresiones de "Bendito"; es su comienzo y su esencia.

"Tú" se dirige a D'os directamente, como si estuviera presente, y "nuestro D'os" significa que se une a nosotros y es verdaderamente nuestro. Havaíá incluye todos los aspectos particulares mencionados en las otras doce expresiones, y es su comienzo y su núcleo.

SECCIÓN 3 • 15-8

Más allá de la cadena de causa y efecto

5 ב וביאור ענין³⁵ זה יובן במאמר ובטובו מחדש³⁶ בכל יום תמיד מעשה בראשית כי צריך להבין מהו מחדש והלא כל הימים שוים ויום זה דומה ליום של אתמול.

2. La explicación de esto se entenderá a partir de la afirmación: “Y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”. Pues es preciso comprender qué significa “renueva”: ¿acaso no son iguales todos los días, y no se parece este día al de ayer?

Comienza una nueva sección. Cada mañana, en la bendición que precede al Shemá (la bendición de Yotzer), decimos que D'os “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”; pero, si cada día parece igual al anterior, ¿qué es lo que se renueva?

אלא הענין כי יש בחיי שנקי³⁷ סדר ההשתלשלות מעילה לעילה ויש בחיי שנקי למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

Pero la explicación es que hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente de los mundos (séder hishtalshelut), de causa en causa, y hay un nivel llamado más allá del orden de la cadena descendente de los mundos.

La respuesta distingue dos modos de actividad divina: la cadena descendente ordenada (séder hishtalshelut), en la que cada nivel es causado por el que está por encima de él, y un nivel que está completamente más allá de esa cadena ordenada.

מה שהוא בבחינת סדר ההשתלשלות דרך כלל הוא עד"מ כמו אצל האדם שכל ומדות ומחשבה ודבור שהשכל מוליד המדות ומהם נעשה המחשבה כו'.

En general, lo que pertenece al nivel del orden de la cadena descendente de los mundos es, a modo de analogía, como el intelecto, los atributos emocionales (midot), el pensamiento y el habla en una persona: el intelecto da origen a los atributos emocionales, y de estos se forma el pensamiento, etc.

La cadena ordenada se asemeja al funcionamiento de la mente de una persona: el intelecto da origen a las emociones, y estas, al pensamiento; el pensamiento, al habla. Cada etapa ya está presente, de forma oculta, en la que la precede.

כך הענין בהשתלשלות העולמות וריבוי ירידות המדרגות מעילה לעילה נקרא עד"מ בחי' כי לא מחשבתי מחשבותיכם³⁸ שיש למעלה ג"כ כביכול בחינת מחשבה

Así sucede con la cadena descendente de los mundos y los numerosos descensos de los niveles, de causa en causa: a modo de analogía, esto se llama el aspecto de “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, porque también arriba hay, por así decirlo, un aspecto de pensamiento,

El descenso de los mundos nivel tras nivel se compara con esto. El versículo de Isaías “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes” (Isaías 55:8) implica que arriba también hay “pensamiento”, por así decirlo, aunque no como el nuestro.

אלא שאינה מחשבה גשמיות כמו אצל האדם ח"ו [חס ושלום] כי מחשבת האדם אינה פועלת כלום מה שאין כן במחשבה שלמעלה נבראו העולמות

pero no es un pensamiento físico como el de una persona, D'os no lo permita. Pues el pensamiento de una persona no produce nada, mientras que mediante el pensamiento de arriba fueron creados los mundos;

La diferencia es que el pensamiento humano, por sí solo, no produce nada fuera de la persona, mientras que el “pensamiento” de D'os hace que los mundos lleguen a existir.

וכן בדבור בדבר ה' שמים נעשו³⁹ אלא בחינת מחשבה ודבור הוא בחינת גילוי העולמות שיצאו מכאן אל הפועל ומהעלם אל הגילוי כדרך שהמחשבה הוא בחינת

y del mismo modo mediante el habla: “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”. Más bien, el nivel de pensamiento y habla es el nivel de revelación de los mundos, que pasaron de la potencia al acto y de lo oculto a lo revelado, así como el pensamiento es el aspecto de

Lo mismo ocurre con el habla divina: “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos” (Salmos 33:6). El “pensamiento” y el “habla” divinos se refieren a las etapas por las cuales los mundos pasan de la potencia al acto y de lo oculto a lo revelado, así como el pensamiento revela lo que estaba en el intelecto.

גילוי השכל והדבור הוא גילוי המחשב' וכמה בחי' ומיני מדרגות ירידות והשתלשלות במדרגות רבים ועצומים וצמצומים שונים וכולם נק' מחשבה וכמ"ש בזהר⁴⁰ דכמה מחשבתין למחשבתין כו'

la revelación del intelecto, y el habla es la revelación del pensamiento. Hay muchos aspectos y tipos de niveles, descensos y cadenas descendentes, a través de numerosos y poderosos niveles y de diversos tzimtzumim, y todos ellos se llaman “pensamiento”, como dice el Zóhar: “cuántos pensamientos sobre pensamientos”, etc.,

Así como el habla revela el pensamiento, cada etapa revela la que la precede. Hay innumerables etapas y contracciones de este tipo, y todas se llaman “pensamiento”; como dice el Zóhar, hay muchos “pensamientos”, uno por encima de otro.

דא מוחא לדא^{41, 42, 43, 44} כוי וכן בבחי דבור והתחלקות רבוי המדרגות האלו הם במלאכים וגם בנשמות שיש מיכאל ואברהם בבחי מחשבה ויש בבחי דבור.

“este es el cerebro de aquel”, etc. Lo mismo sucede con el aspecto del habla. Esta división en numerosos niveles se encuentra entre los ángeles y también entre las almas: hay un Mijael y un Avraham en el nivel del pensamiento, y hay [un Mijael y un Avraham] en el nivel del habla.

“Este es el cerebro de aquel”: cada nivel es el núcleo interior del nivel que está por debajo, y lo mismo vale para el “habla”. Esta estructura en capas existe tanto entre los ángeles como entre las almas: hay un Mijael (un ángel) y un Avraham (un alma) en el nivel del “pensamiento”, y también en el nivel del “habla”.

6 ובחי מחשבה מעולם שלמטה נקי בחי דבור לגבי עולם שלמעלה ממנו עד רום המעלות דא מוחא לדא כוי

Y el nivel de pensamiento de un mundo inferior se denomina nivel de habla con respecto al mundo que está por encima de él, hasta las alturas más elevadas: «este es el cerebro de aquel», etc.

En esta cadena, lo que cuenta como «pensamiento» en un mundo inferior es solo «habla», una expresión exterior, con respecto al mundo que está por encima de él, y así sucesivamente hasta los niveles más elevados. Cada nivel superior es el «cerebro», el núcleo interior, del que está debajo.

ובלשון גמרא נקי בתי גוואי ובתי בראי⁴⁵ הם בבחי פנימיות ובחי חיצוניות ופנימיות שלמטה נקרא חיצוניות לגבי שלמעלי [שלמעלה] ממנו ועדיז כמה ריבוא השתלשלות המדרגות עצמו מספר וכמ”ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ כוי.

En el lenguaje del Talmud se los llama «cámaras interiores» y «cámaras exteriores», que corresponden a la dimensión interior (pnimiut) y a la dimensión exterior (jitzoniut); y la dimensión interior de lo que está abajo se denomina dimensión exterior con respecto a lo que está por encima de ella. De este modo hay muchos millares de cadenas descendentes de niveles, sin número, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus legiones?», etc.

El Talmud (Jaguigá 5b) habla de las «cámaras interiores» y las «cámaras exteriores» de D'os, que corresponden a las dimensiones interior y exterior. Lo que es interior en un nivel es exterior con respecto al nivel que está por encima de él; así, los niveles son innumerables, como las «legiones» de las que habla Iyov (Job 25:3).

אך כל זה נקי בחיי השתלשלות בסדר המדרגו שיציאתן מהעלם אל הגילוי⁴⁷ הוא שבחיי ומדרגות ההעלם מוציא מה שהיה בכחו בהעלם להיות בבחי' גילוי הגם שהכח שבהעלם הוא ביתר שאת ומעלה מבחי' הגילוי שנחשב ירידה כו'

Pero todo esto se denomina el aspecto de hishtalshelut en el orden de los niveles, pues su surgimiento de lo oculto a lo revelado consiste en que los aspectos y niveles de ocultamiento hacen surgir aquello que estaba en su poder, oculto, para que se revele. Aunque el poder que está oculto posee mayor dignidad y superioridad que el aspecto revelado, que se considera un descenso, etc.,

En esta cadena ordenada, cada revelación ya estaba presente, oculta, en su fuente; el nivel superior solo hace surgir aquello que contenía en potencia. El poder oculto es superior a lo que revela, pues hacerse manifiesto constituye un descenso.

מ"מ הרי הכח שבהעלם הוא המקור לבחי' הגילוי ויש בכח ההוא בחיי הגילוי כ"כ [כל כך] אלא שהוא בהעלם וכמשל השכל ומדות ומחשבה הנ"ל ובחי' השתלשלות הלזו לא שייד

sin embargo, el poder que está oculto es la fuente del aspecto revelado, y ese poder contiene el aspecto revelado en la misma medida, solo que de forma oculta, como en la analogía del intelecto, los atributos emocionales y el pensamiento mencionada antes. Y este aspecto de hishtalshelut no se aplica

Aun así, el poder oculto es la fuente directa de la revelación y la contiene por completo, solo que en forma oculta, tal como el intelecto contiene las emociones y los pensamientos que luego produce. Sin embargo, esta clase de cadena tiene un alcance limitado.

אלא בבחי' הנאצלים והנבראים כי גבוה מעל גבוה שומר⁴⁸ כו'. אבל לגבי המאציל עצמו ית' אין ערוך אליו ית' כלל.

sino al nivel de los seres emanados y creados, pues «uno más elevado que el elevado vigila», etc. Pero con respecto al Emanador mismo, bendito sea, no hay absolutamente comparación alguna con Él, bendito sea.

Se aplica solo entre los niveles emanados y creados, donde «uno más elevado que el elevado vigila» (Eclesiastés 5:7), pues cada nivel está por encima de otro. Pero D'os mismo, el Emanador, no admite comparación con nivel alguno; por eso, la cadena de causa y efecto no puede conducir desde Él hasta los mundos.

7 וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה כי אין ערוך נברא לגבי בורא

Y es imposible que la creación de los mundos se produzca de algún modo mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a causa, pues un ser creado no guarda comparación alguna con el Creador,

Por lo tanto, la creación no puede producirse mediante una cadena ordenada de causa y efecto. Un efecto siempre guarda alguna comparación con su causa, pero nada de lo creado es comparable con su Creador.

ית' ואיך יקבלו חיותם מכח עצמותו ומהותו כבי' [כביה] ואיך יתכן להיות בחי' כח עצמותו כבי' [כביה] לצאת מההעלם אל הגילוי להיות מזה כח נברא כו'

bendito sea. ¿Cómo podrían entonces recibir su fuerza vital (jayut) del poder de Su esencia y ser, por así decirlo? ¿Y cómo es posible que el poder de Su esencia, por así decirlo, salga de lo oculto a lo revelado, de modo que de él surja un poder creado, etc.?

¿Cómo podrían las criaturas recibir su vida de la esencia misma de D'os, y cómo podría Su esencia “revelarse” como algo creado? En la cadena, lo que se revela es únicamente aquello que estaba oculto en su fuente; pero la esencia de D'os no contiene cosas creadas de ese modo.

כי הוא רם ונשא למעלה עד אין קץ ואי אפשר להיות התהוות נברא אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות אין קץ לפי שאינו בגדר זה של ההש תלשלות [וזהו ענין אנת הוא חד ולא בחושבן^{49, 50} שאין ערוך כו'

Pues Él es exaltado y sublime, infinitamente elevado, y es imposible que algo creado llegue a existir incluso mediante una multitud infinita de hishtalshelut, porque Él no pertenece a esta categoría de hishtalshelut. [Y este es el significado de “Tú eres Uno, pero no en número”: no hay comparación alguna, etc.,

D'os está infinitamente exaltado, de modo que ni siquiera una serie infinita de etapas podría conducir desde Él hasta una criatura; Él está fuera de la categoría misma de una cadena. De ahí la expresión del Tikkunei Zohar: “Tú eres Uno, pero no en número”: Él no es el primero de una serie.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לקמן ד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה פתח אליהו⁵¹ אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי'

como se explica más adelante, en el discurso que comienza “El asunto de la lectura del Shemá”, en el discurso que comienza “Este día [Havaiá, tu D'os] te ordena”, y en el discurso que comienza “Eliahu abrió”.] Más bien, la creación de los mundos se produce mediante el aspecto de

El Alter Rebe remite a otros discursos que explican esto con más detalle. La creación, en cambio, se produce mediante otro nivel.

כי ובטובו מחדש שבטובו פי טוב שלו עצמו דהיינו בחי' עצמותו כבי' [כביה] הרי זה מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש⁵² מאין ליש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.⁵³

“Y con Su bondad renueva”. Pues “con Su bondad” significa con Su propia bondad, es decir, el aspecto de Su esencia, por así decirlo; esta renueva la obra de la Creación, de modo que llega a ser verdaderamente nueva, de la nada a algo, como está escrito: “Y la sabiduría se encuentra de la nada (me'ayin)”.

Ese nivel es “Su bondad”: Su propia bondad, es decir, Su esencia misma. Solo la esencia puede hacer que algo sea verdaderamente nuevo, algo de la nada; por eso, el versículo “La sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” (Job 28:12) se interpreta como que la sabiduría misma proviene de ayin, la nada.

שהחכמה הוא בחי' ראשית^{54, 55, 56, 57, 58} והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות⁵⁹ שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו

Pues Jojmá (sabiduría) es el aspecto del “comienzo”, y se encuentra de la nada como una renovación: llega a existir algo nuevo que no estaba en la potencia de la fuente que lo hace surgir.

Jojmá es el “comienzo” de todas las cosas, y proviene de la nada como una verdadera innovación: algo que no estaba contenido en su fuente, a diferencia de la cadena ordenada, en la que el efecto ya estaba oculto en su causa.

והוא ע"י בחי' יו"ד שהוא בחי' צמצום ואח"כ הו"ה ה"א הוא התפשטות אורך ורוחב ויש ה' עילאה וה' תתאה עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא.⁶⁰

Y esto ocurre mediante el aspecto de la yud, que es el aspecto del tzimtzum (contracción); después vienen [las letras] hei, vav, hei: la hei es expansión en longitud y anchura. Y hay una hei superior y una hei inferior: el mundo oculto y el mundo revelado,

Esto ocurre mediante las letras del Nombre Havaiá: la yud, un punto único, es contracción (tzimtzum), y la hei, con su longitud y anchura, es expansión. La primera hei es “el mundo oculto” y la última hei, “el mundo revelado”.

8 והוי"ו המחברם כו'. וזהו בחי' הוי"ה שאומרים ברוך אתה הוי"ה שיהי' [שיהיה] בחי' הוי" ב בחי' גילוי שהוא מקורא דכולא דהיינו להיות התפעלות הלב ממה שהוא ית' למעלה מבחי' ההשתלשלות ואין ערוך אליו ית'

y la vav que los une, etc. Y este es el aspecto de Havaíá, del que decimos: “Bendito eres Tú, Havaíá”: que el aspecto de Havaíá, que es “la fuente de todo”, se revele; es decir, que el corazón se conmueva por [el hecho de] que Él, bendito sea, está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que nada puede compararse con Él, bendito sea;

La vav une las dos hei, completando el Nombre Havaíá, “la fuente de todo”. Cuando decimos “Bendito eres Tú, Havaíá”, pedimos que esto se revele: que el corazón se conmueva al saber que D'os está más allá de toda la cadena de niveles y de toda comparación.

אלא שמהווה כל העולמות בבחי' הוי"ה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו' כנ"ל [וזהו עד שלא נברא העולם⁶¹ היה הוא ושמו בלבד.⁶²

sin embargo, Él hace existir todos los mundos mediante el aspecto de Havaíá, por medio del aspecto de contracción y expansión, etc., como se mencionó antes. [Y esto es [lo que significa]: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”.

Sin embargo, este mismo D'os hace existir todos los mundos mediante el Nombre Havaíá, por medio de la contracción y la expansión. Esto también explica la frase con la que comenzó el maamar: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”.

הוא היינו מהותו ועצמותו⁶³ ית' ושמו הוא האור והגילוי⁶⁴ שהוא ג"כ א"ס ונק' אא"ס [אור אין סוף] שהיה כלול בעצמותו

“Él” es Su ser y esencia, bendito sea; y “Su Nombre” es la luz y la revelación, que también es infinita (Ein Sof) y se denomina la Luz Infinita (Or Ein Sof), que estaba incluida en Su esencia;

“Él” es la esencia misma de D'os. “Su Nombre” es la luz y la revelación que procede de Él, que es en sí misma infinita y se denomina la Luz Infinita (Or Ein Sof), y que antes de la Creación estaba contenida en Su esencia.

דהיינו מה שיש ביכולת במהותו ועצמותו כביכול שיומשך ממנו גילוי אור א"ס ויכולת זו נק' שמו⁶⁵ ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי⁶⁶ ובפ' פנחס⁶⁷ ד"ה צו את בניי [בני ישראל].

es decir, en Su ser y esencia existe, por así decirlo, la capacidad de que de Él emane una revelación de la Luz Infinita; y esta capacidad se llama “Su Nombre”. Véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza “La voz de mi amado” y en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”.]

“Su Nombre” es la capacidad que existe en Su esencia de irradiar la Luz Infinita. Esto responde a la pregunta inicial: antes de la Creación ya existía un “nombre” como potencial de revelación, antes de que hubiera alguien que lo llamara por ese nombre.

SECCIÓN 4 • 19-10

El amor en dos corazones

9 וזהו ואהבת את⁶⁸ הוי' אלקיך פי' ואהבת אהבה מלשון אבה⁶⁹ והי' הנוספת הוא בחי' הכל הלב שאבה פי' רצון המוח⁷⁰

Y esto es [el significado de] “Y amarás a Havaia, tu D'os”. La explicación es que veahavta, ahavá (amor), deriva de la palabra avá (querer), y la hei añadida es el aspecto del aliento (hevel) del corazón; pues avá significa la voluntad de la mente,

Así interpreta el Alter Rebe “Y amarás a Havaia, tu D'os” (Deuteronomio 6:5). Ahavá, amor, proviene de avá, querer; la letra hei adicional representa el cálido aliento del corazón, pues avá por sí sola es la voluntad de la mente.

ואהבה הוא רצון הלב ואהבת שיהיה הרצון והתשוקה שכלב להיות הוי' שיהי' [שיהיה] בחי' הוי' עצמו שורה כך להיות אלוה שלך ממש שיתאחד כך בבחי' גילוי

y ahavá es la voluntad del corazón. “Y amarás”: que la voluntad y el anhelo del corazón sean por Havaia, es decir, que el nivel de Havaia mismo repose dentro de ti, para ser verdaderamente tu D'os, uniéndose contigo de manera manifiesta.

Ahavá, entonces, es una voluntad que ha entrado en el corazón. El mandamiento de amar pide que el corazón anhele verdaderamente que Havaia mismo more en la persona y sea su propio D'os, unido a ella abiertamente.

וזהו את ה' אלקיך פי' את כמו עת^{71,72} לאהוב⁷³ בעיין לפי שהוא בחי' הגילוי להיות סדר זמנים.

Y esto es [el significado de] “et Havaia, tu D'os”: et es como et, “un tiempo para amar”, [escrito] con ayin, porque es el aspecto de la revelación, de modo que haya un orden de tiempos.

La palabra et ante “Havaia, tu D'os”, un marcador gramatical que no tiene significado propio, se lee como et, “tiempo”, como en “un tiempo para amar” (Eclesiastés 3:8). La revelación se produce dentro del marco del tiempo, en momentos medidos.

שהזמן הוא בחי' נברא⁷⁴ שהזמן לא שייך אלא במדת מלכותו ית' מלך מלך וימלוך משא"כ למעלה וכמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד.

Pues el tiempo es el aspecto de una cosa creada: el tiempo solo se aplica al atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, “es Rey, fue Rey y reinará”, lo cual no ocurre así en lo Alto. Véase lo escrito al respecto al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta [Havaia, tu D'os]”.

El tiempo mismo es creado: solo pertenece a la Maljut de D'os, Su soberanía sobre los mundos, como en “es Rey, fue Rey y reinará”, presente, pasado y futuro. Por encima de Maljut no hay tiempo; el Alter Rebe remite al final del discurso “Retorna, Israel”.

אלא שבחי' גילוי זה במקורו קודם שבא לידי גילוי הזמן נקי את באלף כמו את בשרו את הטפל⁷⁵ לבשרו כך בחי' גילוי במקורו הוא הטפל להעלם

Sin embargo, este aspecto de la revelación en su fuente, antes de llegar a la revelación del tiempo, se llama et con alef, como en “et besaro” (su carne): et es lo que es accesorio a su carne. Del mismo modo, el aspecto de la revelación en su fuente es accesorio a lo oculto,

En su fuente, antes de entrar en el tiempo, la revelación es et escrito con alef. Los Sabios (Bava Kamma 41b) enseñan que el et de “et besaro”, “su carne”, incluye aquello que es accesorio a la carne; así también, la revelación en su fuente es accesorio a la esencia oculta de la que procede.

כי הוא גילוי כח ההעלם⁷⁶ כנ"ל ועמ"ש עוד מענין את הטפל ע"פ וידעת היום והמשכת גילוי בחי' הוי' יהי' [יהיה] בכל לבבך⁷⁷ תוך שני לבבות⁷⁸ פנימיות וחיצוניות

pues es la revelación del poder de lo oculto, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca de et como algo accesorio, sobre el versículo “Y sabrás este día”. Y la atracción hacia abajo de la revelación del nivel de Havaia será “con todo tu corazón”: dentro de dos corazones, el interior (pnimiut) y el exterior (jitzoniut),

La revelación es únicamente el poder oculto que se muestra exteriormente, como se explicó antes. El amor debe ser atraído “con todo tu corazón”: tal como interpreta la Mishná (Berachos 9:5) levavja como dos inclinaciones, aquí hay dos corazones, las dimensiones interior y exterior del corazón.

שהם שהם בחי' בתי גוואי ובתי בראי עמ"ש בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול פנימיות הלב הוא התפעלות מבחי' עצמותו ומהותו ית' דלית מחשבה תפיסא כך כלל.^{79, 80, 81, 82}

que son el aspecto de las “cámaras interiores” y las “cámaras exteriores” (véase lo escrito en Parshas Re'eh sobre el versículo “Cuando escuches la voz”). La dimensión interior del corazón es un despertar a partir del nivel de Su esencia y ser, bendito sea, [de quien se dice:] “Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

Los dos corazones corresponden a las “cámaras interiores” y las “cámaras exteriores” mencionadas antes. El corazón interior es conmovido por la esencia misma de D'os, de quien dice el Tikkunei Zohar: “Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

10 וכמ"ש אתה הראת לדעת כי⁸³ ה' הוא האלהים אין עוד והראת הוא בחי' גילוי בבחי' פנימיות הלב והוא מבחי' האהבה המסותרת שבטבע כל אדם כו'

Como está escrito: “Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más”. “Se te ha mostrado” es el aspecto de revelación en la dimensión interior (pnimiut) del corazón, y proviene del amor oculto que está en la naturaleza de cada persona, etc.

“Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más” (Deuteronomio 4:35) describe la revelación en lo íntimo del corazón. Proviene del amor oculto que forma parte de la naturaleza de cada persona.

ורשימו נשאר כל היום אפילו אחר התפלה כו' וחיצוניות הלב הוא שנתפשט האהבה לאכפייא לסט"א ולאהפכא כו' מתחלה לאכפייא

y su impresión permanece durante todo el día, incluso después de la plegaria, etc. La dimensión exterior (jitzoniut) del corazón es que el amor se extiende para someter a la sitra ajra (el otro lado) y transformarla [a ella], etc.: primero, someterla,

Su impresión permanece en la persona durante todo el día, incluso después de la plegaria. El corazón exterior es el amor que se extiende hacia afuera para lidiar con la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad: primero la somete (iskafia) y luego la transforma (it'hapja).

כדכתיב עוצם עיניו מראות ברע⁸⁴ וכתיב ולא תתורו אחרי לבבכם⁸⁵ שירצה להיות גם הגילוי בחי' הוי' שהנה העולם נקי מלשון העלם שמעלים ומסתיר אור ה' מלהיות בגילוי וצריך לאכפייא כו' ואח"כ לאתהפכא חשוכא לנהורא.

como está escrito: “Cierra sus ojos para no mirar el mal”, y está escrito: “Y no se desvíen tras su corazón”, de modo que también quiera que se revele el nivel de Havaíá. Pues el mundo (olam) recibe ese nombre de la palabra helem (ocultamiento), porque oculta y esconde la luz de Havaíá e impide que se revele; y es necesario someterlo, etc., y después transformar la oscuridad en luz.

Someter significa negarse a mirar el mal (Isaías 33:15) o a desviarse tras los deseos del corazón (Números 15:39), para que Havaíá se revele también en el corazón exterior. Esto es necesario porque olam, “mundo”, deriva de helem, “ocultamiento”: el mundo oculta la luz de D'os. Solo después de someter viene la transformación de la oscuridad en luz.

פי' שהכח יסוד האש הטבעי שבנפשו הטבעית להתאוות כל תאוה יתהפך מן החושך של עוה"ז הגשמי להיות מתאוה לדבקה בו ית' כי יסוד האש הוא טבעי בתגבורת החום ועי"ז מתאוה כל תאוה שנמשך אחריו.

Es decir, la fuerza del elemento natural de fuego en su alma natural, que lo lleva a desear todo deseo, se transformará: de la oscuridad de este mundo físico, pasará a desear apegarse a Él, bendito sea. Pues el elemento de fuego es natural y se caracteriza por la intensidad del calor, y por ello desea todo deseo, dejándose arrastrar por él.

Transformar significa que el fuego natural del alma animal, su calor y apetito por todo placer, se vuelve del mundo físico hacia el anhelo de apegarse a D'os. El fuego, por naturaleza, arde con calor, y ese calor es lo que hace que la persona ansíe.

אך כשמסיר החמימות מלמשוך אחרי העוה"ז ע"י שמקרר אצלו תאוות עוה"ז ומואס ברע הנה עי"ז מאליו וממילא יהי' [יהיה] התגבורת החום הטבעי באלהות עמ"ש בפ' שלח בדי"ה בפ' נסכים⁸⁶

Pero cuando aparta el calor de dejarse arrastrar por este mundo, enfriando en su interior los deseos por las cosas de este mundo y aborreciendo el mal, entonces, por ello, de manera espontánea y natural, el calor natural se intensificará en dirección a la Divinidad. Véase lo escrito en Parshat Shelaj, en el discurso que comienza “En la sección de las libaciones”.

Cuando una persona enfría su deseo por las cosas mundanas y llega a aborrecer el mal, ese mismo calor natural se vuelve por sí solo hacia la Divinidad. El Alter Rebe remite al discurso sobre las libaciones de Parshat Shelaj.

והיינו להיות ואהבת ככל לבכך שיתאווה להיות גילוי בחיי עלמא דאתכסייא בעלמא דאתגלייא ולא הפכא חשוכא לנהורא הוא עיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] בתפלה בבחי צעקל לכם

Y esto es llegar a “Amarás... con todo tu corazón”: que desee que el mundo oculto se revele en el mundo manifiesto, y transformar la oscuridad en luz. Esto se logra mediante un despertar desde abajo (itoreruta deletata) en la plegaria, a la manera de “su corazón clamaba”,

Este es el amor “con todo tu corazón”: el anhelo de que el mundo oculto se revele en el mundo manifiesto, y de que la oscuridad se convierta en luz. Se alcanza mediante un despertar desde abajo (itoreruta deletata) en la plegaria, un clamor del corazón, como en “su corazón clamaba” (Lamentaciones 2:18).

כדכתיב ויצעקו אל⁸⁷ ה' בצר להם להיות ממארי דחושבנא⁸⁸ ואז עייז רוח איי רוח ואמשיך רוח להיות ברכה והמשכה בגילוי ברוך אתה הוי כו':^{89,90}

como está escrito: “Clamaron a Havaiá en su angustia”, para ser de los “amos de cuentas”. Entonces, por ello, “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu”, de modo que haya bendición y una emanación revelada: “Bendito eres Tú, Havaiá”, etc.

“Clamaron a Havaiá en su angustia” (Salmos 107:6) describe a quien hace un examen sincero de su alma, uno de los “amos de cuentas” del Zóhar. Entonces, como dice el Zóhar, “el espíritu suscita espíritu”: el despertar de la persona atrae una respuesta desde arriba, la bendición y revelación de “Bendito eres Tú, Havaiá”.

SECCIÓN 5 • 111-13

La Torá, el regalo de arriba

11 ג אך ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם.^{91,92} כי הנה לימוד התורה הוא מצות והגית בו יומם ולילה⁹³ אפילו בדבר שעדיין אינו יודע אם יוצא ממנו הפסק דין למעשה כגון כל קושיות הגמרא שאינן אליבא דהלכתא

3. Sin embargo, «el estudio de la Torá equivale a todas ellas». Pues el estudio de la Torá es la mitzvá de «Meditarás en ella día y noche», incluso cuando todavía no sabe si de ese tema se desprenderá una decisión halájica práctica, como ocurre con todas las preguntas de la Guemará que no siguen la halajá,

Una tercera sección comienza con la Mishná (Peá 1:1): «el estudio de la Torá equivale a todas ellas». El mandato «meditarás en ella día y noche» (Josué 1:8) comprende todo estudio, incluso las discusiones de la Guemará que no conducen a la halajá definitiva.

וגם אפילו מי שאינו מבין הפסק דין מתוך הגמרא וגם אפילו בדבר שאינו נוגע למעשה כלל ועמ"ש
מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר

e incluso cuando alguien no entiende la decisión práctica a partir de la Guemará, y también cuando se trata de un tema que no tiene ninguna aplicación práctica; véase lo escrito al respecto en Parshat Ajarei, sobre el versículo «Pues en este día expiará».

Esto se aplica incluso a quien no puede deducir la decisión halájica de la Guemará, y también a temas sin ninguna aplicación práctica. El Alter Rebe remite a su exposición en Parshat Ajarei sobre «Pues en este día expiará».

והענין כי תלמוד תורה הוא רק המשכה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] וכמ"ש ודברי אשר שמתני בפ"ך⁹⁴
והמשכה זו נעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה
להשיגה⁹⁵

La explicación es que el estudio de la Torá es únicamente una atracción que proviene del despertar desde arriba (itaruta dileeila), como está escrito: «Y Mis palabras que puse en tu boca». Y esta atracción se produce no por medio de un despertar desde abajo (itaruta deletata), pues un despertar desde abajo no puede alcanzarla;

¿Por qué cuenta todo estudio? Porque el estudio de la Torá atrae un despertar desde arriba (itaruta dileeila), la iniciativa propia de D'os, como en «Mis palabras que puse en tu boca» (Isaías 59:21). Ningún esfuerzo humano desde abajo puede alcanzar por sí mismo este nivel.

רק ע"י לימוד התורה בצירופי אותו הוא ממשיך וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו⁹⁶ לכל אשר יקראוהו
באמת ואין אמת

solo mediante el estudio de la Torá, a través de las combinaciones de sus letras, la atrae, como está escrito: «Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad»; y no hay verdad

La persona la atrae únicamente estudiando, mediante las propias letras y palabras de la Torá. «Havaia está cerca de todos los que Lo invocan con verdad» (Salmos 145:18), y los Sabios dicen que no hay «verdad» sino la Torá.

אלא⁹⁷ תורה^{98,99} ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי¹⁰⁰ ויכתוב משה כו' שע"י הורה קורא וממשיך בחי' הוי'.

sino la Torá. Véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Estos son los viajes... y Moshé escribió», etc., que por medio de la Torá se invoca y se atrae el nivel de Havaia.

Así, mediante el estudio de la Torá, la persona «invoca» a D'os y atrae el nivel de Havaia. El Alter Rebe remite a su explicación sobre «Estos son los viajes... y Moshé escribió».

12 ולכן נקרא קורא בתורה כמ"ש במ"א. וזהו והיו הדברים האלה ¹⁰¹ אשר אנכי מצוך ¹⁰² היום על לבבך ודברת בהם ¹⁰³ כו'

Por eso [quien estudia] es llamado korei baTorah, "quien llama en la Torá", como se explica en otro lugar. Y esto es [el sentido de]: "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas", etc.:

Como el estudio de la Torá "llama" a D'os, según se explicó recién, el estudio se describe con la palabra korei, que significa tanto "lee" como "llama". Ahora el Alter Rebe interpreta el versículo del Shemá: "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas" (Deuteronomio 6:6-7), a esta luz.

שגם הדברים אשר אנכי מי שאנכי ¹⁰⁴ מצוך יהי [יהיה] מאליהם וממילא על לבבך ע"י ודברת בהם כי ודברת מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים ¹⁰⁵ לכומר

que incluso las palabras que Anoji, "Yo, quien Yo soy", te ordena estarán sobre tu corazón por sí solas, automáticamente, mediante "y hablarás (vedibarta) de ellas". Pues vedibarta es una expresión de conducir y atraer, como en "Él conducirá (yadber) a los pueblos". Es decir:

Anoji, "Yo", se interpreta como Anoji mi she'Anoji, "Yo, quien Yo soy": la esencia misma de D'os. Las palabras que Él ordena se asentarán en el corazón por sí solas mediante vedibarta, "hablarás de ellas", pues la raíz d-b-r también significa conducir y atraer, como en "Él conducirá (yadber) a los pueblos" (Salmos 47:4).

כי בהם בעצמם תדבר ותמשיך בחי' אנכי מי שאנכי שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל מפני שהיא למעלה מעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] (ו"ש [וזהו

שכתוב] בפ' תרומה)

que mediante ellas, mediante las palabras mismas, conducirás y atraerás el nivel de "Yo, quien Yo soy", que es el nivel del despertar desde arriba (itaruta dileila), que se produce sin ningún despertar desde abajo (itaruta deletata), porque está muy, muy por encima del despertar desde abajo. (Y esto es lo escrito en la sección Terumá)

Al pronunciar palabras de Torá, la persona conduce y atrae la esencia misma de D'os. Este es un despertar desde arriba que no depende de ningún despertar desde abajo, porque está muy por encima de todo lo que el esfuerzo humano podría alcanzar.

(קכ"ח¹⁰⁶ א') אשתדלותא דאורייתא¹⁰⁷ כו' וזהו ענין ותורתך חנני¹⁰⁸ (בתלים קי"ט כ"ט) אתה חוננת' [חוננתני] למדע תורתך והיינו כדלקמן בפ' ואתחנן מתנת חנם.

(128a): “El esfuerzo en la Torá”, etc. Y este es el sentido de “y concédeme gratuitamente Tu Torá” (en Salmos 119:29): “Nos has concedido gratuitamente el conocimiento de Tu Torá”. Y esto es como [se explica] más adelante, en la interpretación de “Va'etjanan” como “un regalo gratuito”.

El Zóhar (Terumá, 128a) contrasta el esfuerzo en la Torá, que puede adquirirse gratuitamente, con el esfuerzo en una mitzvá, que no debe hacerse “gratis”. Del mismo modo, el salmista pide: “concédeme gratuitamente Tu Torá” (Salmos 119:29), y en la inserción de Havdalá de la Amidá decimos: “Nos has concedido gratuitamente el conocimiento de Tu Torá”. La Torá es un regalo de gracia, como explicará el maamar al interpretar “Va'etjanan” como un regalo gratuito.

ועמ"ש בפ' במדבר ענין ומדבר מתנה כי בחי' מדבר הוא כמ"ש במדבר כו' בארץ אשר לא עבר בה איש

Y véase lo escrito en la sección Bamidbar acerca de “y del desierto, un regalo”. Pues el aspecto de “desierto” es como está escrito: “en el desierto”, etc., “en una tierra por la que ningún hombre ha pasado

El Alter Rebe remite a su explicación en la sección Bamidbar sobre “y del desierto, un regalo” (Números 21:18). Jeremías (2:6) describe el “desierto” como “una tierra por la que ningún hombre ha pasado”.

ולא ישב אדם שם¹⁰⁹ פ' שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של האדם מגעת שם כלל והיינו כי ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא כמ"ש כמים הפנים¹¹⁰ כו'

ni donde hombre (adam) haya habitado”. Es decir, el despertar desde abajo del hombre no llega allí en absoluto. Pues el concepto del despertar desde abajo es como está escrito: “Como en el agua, el rostro [responde al rostro]”, etc.:

La continuación, “ni donde hombre (adam) haya habitado”, significa que el despertar humano desde abajo no alcanza ese nivel. Por lo general, el despertar desde abajo funciona como un reflejo: “Como en el agua, el rostro responde al rostro” (Proverbios 27:19).

כן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של לב האדם מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון משא"כ בבחי' כי לא אדם הוא¹¹¹ אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

así, el despertar desde abajo del corazón de una persona despierta un despertar desde arriba desde el nivel del Hombre supremo (Adam). Pero en el nivel de “pues Él no es un hombre”, el despertar desde abajo no llega allí.

Así como un rostro se refleja en el agua, el despertar sincero del corazón de una persona despierta una respuesta correspondiente arriba, desde el “Hombre supremo”, los atributos divinos tal como se corresponden con la forma humana. Pero el nivel de “pues Él no es un hombre” (1 Samuel 15:29) no refleja nada; por eso, ningún despertar desde abajo lo alcanza.

וזהו ולא ישב אדם שם כו' אלא שנמשך¹¹² אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו בכח"י מתנה והוא ענין המשכה שע"י עסק התורה שנאמר בה וממדבר מתנה¹¹³ כו' וזהו

Y este es el sentido de “ni donde hombre haya habitado”, etc. Más bien, el despertar desde arriba es atraído por iniciativa propia, como un regalo; y este es el flujo que se atrae mediante la dedicación al estudio de la Torá, de la cual se dice: “y del desierto, un regalo”, etc. Y este es

Desde ese nivel, el despertar desde arriba fluye por iniciativa propia, como un regalo. Esto es lo que atrae el estudio de la Torá; por eso se dice de la Torá: “y del desierto, un regalo”.

כי באור פניך נתת לנו¹¹⁴ תורת חיים (ועמ"ש בפ' ראה ע"פ אחרי¹¹⁵ ה' כו' תלכו בענין ובקולו תשמעו ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל¹¹⁶ נעשה לנשמע גבי שבועות. ובאג"ה [ובאגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו)

“Pues por la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”. (Véase lo escrito en Parshat Reé, sobre el versículo “Tras Havaíá”, etc., “caminarán”, acerca del tema de “y escucharán Su voz”; y en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, para Shavuot; y en Igueret HaKódesh, al final, el discurso que comienza “David, las llamaste canciones”).

Así decimos en la bendición Sim Shalom: “pues por la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”: la Torá es dada desde el propio “rostro” de D'os. El Alter Rebe remite a otros análisis en Parshat Reé, en un discurso para Shavuot y al final de Igueret HaKódesh.

וזהו אתה החילות להראות את עבדך כי משה קיבל תורה מסיני^{117, 118} ושם הוא אתה החילות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד וע' בסד"צ [בספרא דזניעותא] (תרומה קע"ו א') (וברכות כאן אתה החלות כו' אתה התחלת לבוא אצלי כו')

Y esto es “Has comenzado a mostrarle a Tu siervo”: pues Moshé recibió la Torá en el Sinaí, y allí está “Has comenzado”, el despertar desde arriba por sí solo. Véase también el Sifra diTzniuta (Terumá 176a). (Y en el [Midrash] Rabá aquí: “Has comenzado”, etc.: “Comenzaste a venir a mí”, etc.)

Esto explica “Has comenzado a mostrarle a Tu siervo”: Moshé recibió la Torá en el Sinaí (Avot 1:1), una revelación que vino enteramente desde arriba, solo como despertar desde arriba. El texto también remite al Sifra diTzniuta y al Midrash sobre este versículo, que lo interpreta como “Comenzaste a venir a mí”.

וגם לבחיי אתעדלית [אתערותא דלתתא] להיות אתעדלית [אתערותא דלעילא] צריך להיות תחלה אתעדלית [אתערותא דלעילא] שהוא בחיי ב"ק [בת קול] יוצאת מהר חורב^{119, 120} כוי הארה מלמעלה להיות הרהורי תשובה כוי.

Y también para que el despertar desde abajo produzca un despertar desde arriba, primero debe haber un despertar desde arriba, que es el aspecto de “una voz celestial sale del monte Jorev”, etc.: una iluminación desde arriba, para que haya pensamientos de teshuvá (retorno), etc.

Incluso cuando un despertar desde abajo es lo que despierta una respuesta desde arriba, primero debe ser puesto en marcha por un despertar desde arriba. Esta es la voz celestial que “sale del monte Jorev” cada día (Avot 6:2), una iluminación desde arriba que suscita pensamientos de teshuvá.

ועד"ז תקנו חכמים ברכות המצות עובר לעשייתן¹²¹ כי אשר קדשנו במצותיו פי"שע"י המצות שהם בחיי

En este sentido, los Sabios instituyeron que las bendiciones sobre las mitzvot se reciten antes de cumplirlas. Pues “que nos santificó con Sus mandamientos” significa que, mediante las mitzvot, que son el aspecto de

El mismo patrón explica por qué los Sabios instituyeron una bendición antes de cada mitzvá (Pesajim 7b). “Que nos santificó con Sus mandamientos” significa que las mitzvot, un despertar desde abajo, hacen descender la santidad.

אתעדלית [אתערותא דלתתא] שנעשים בדב רים גשמים ציצית של צמר ותפילין של קלף סוכה לולב כוי נעשה אתעדלית [אתערותא דלעילא] והוא להיות שורה קדושה עליונה.

el despertar desde abajo, realizado con objetos físicos —tzitzit de lana, tefilín de pergamino, una sucá, un lulav, etc.—, se produce un despertar desde arriba; es decir, la santidad suprema reposa.

Las mitzvot se cumplen con objetos físicos —tzitzit de lana, tefilín de pergamino, una sucá y un lulav—, y por medio de ellos reposa la santidad suprema: un despertar desde arriba en respuesta a uno desde abajo.

אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו¹²² להיות אתעדלית [אתערותא דלתתא] גורם ומעורר אתעדלית [אתערותא דלעילא] הוא ע"י אתעדלית [אתערותא דלעילא] תחלה

Pero para que sea “que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”, de modo que el despertar desde abajo cause y despierte un despertar desde arriba, esto ocurre por medio de un despertar desde arriba primero,

Pero para que el despertar desde abajo de la mitzvá tenga este efecto, primero debe haber un despertar desde arriba.

שהיא ההארה הבאה מלמעלה להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] שיהי' [שיהיה] ברוך ונמשך בחי גילוי הוי' למטה שעייז אשר קדשנו במצותיו וצונו.¹²³

que es la iluminación que viene desde arriba para que se diga “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo”: que la revelación del nivel de Havaíá sea bendecida y atraída hacia abajo; por medio de esto, [se dice] “que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”.

Ese primer despertar desde arriba llega por medio de la bendición misma, “Bendito eres Tú, Havaíá”: la revelación de Havaíá desciende hacia abajo, para que la mitzvá que sigue pueda santificarnos.

13 ולכן תקנו הברכה קודם המצוה שעיי הברכה היא שנעשית ההמשכה להיות עשיית המצוה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עזרת] בענין גדול תלמוד¹²⁴ שמביא לידי מעשה

Por eso instituyeron la bendición antes de la mitzvá: pues es por medio de la bendición que se produce la continuación hacia abajo, de modo que el cumplimiento de la mitzvá, como despertar desde abajo, provoque un despertar desde arriba. Véase lo escrito en el maamar que comienza “En el día de Sheminí Atzeret”, acerca de “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

Por eso la bendición precede a la mitzvá: la bendición hace descender la luz desde arriba que permite que la mitzvá, un despertar desde abajo, despierte un despertar desde arriba. El Alter Rebe remite a su maamar para Sheminí Atzeret sobre la enseñanza talmúdica: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

וזהו שביקש משה אעברה נא ואראה את הארץ¹²⁵ כו' כי ארץ העליונה הוא¹²⁶ כנסת ישראל שנק' ארץ חפץ¹²⁷ ורצה משה להמשיך בה בחי אתה החילות שהוא בחינת אתערותא דלעילא הנעשית שלא עיי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:¹²⁸

Y esto es lo que pidió Moshé: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra”, etc. Pues la “tierra” superior es Kneset Israel, que es llamada “una tierra deseable”, y Moshé quiso hacer descender en ella el nivel de “Tú has comenzado”, que es el nivel del despertar desde arriba que se produce sin un despertar desde abajo.

Ahora se entiende el pedido de Moshé: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra” (Deuteronomio 3:25). La “tierra” superior es Kneset Israel, el alma colectiva de Israel, llamada “una tierra deseable” (Malachi 3:12), y Moshé quiso hacer descender en ella el nivel de “Tú has comenzado”: el despertar desde arriba que no requiere un despertar desde abajo.

Visión, gracia y regalo gratuito

14 ד והנה בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' זו לא תמשך למטה להיות בבחי' גילוי ממש בשכל והשגת המחשבה ממש כי לית מחשבה תפיסא כך כלל.

4. Ahora bien, el despertar desde arriba de este nivel no desciende para revelarse verdaderamente en el intelecto y en la aprehensión efectiva del pensamiento, pues "ningún pensamiento puede captarte en absoluto".

Comienza una cuarta sección. Este despertar desde arriba, desde la esencia de D'os, no puede descender al intelecto para ser comprendido, pues, en las palabras citadas anteriormente, "ningún pensamiento puede captarte en absoluto".

ואינו נתפס כ"א בבחי' ראייה והסתכלות הלב וכמ"ש עיניך יונים^{129, 130} דהיינו כשכנ"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' יונתי תמתי^{131, 132, 133} שאז היא במדרגה עליונה מא נעלה

Solo se capta como una visión y una contemplación del corazón, como está escrito: "Tus ojos son palomas"; es decir, cuando Knesset Israel se encuentra en el estado de "mi paloma, mi perfecta", pues entonces está en un nivel sumamente elevado,

Solo puede captarse mediante una especie de "visión", una contemplación interior del corazón, como en "Tus ojos son palomas" (Cantar de los Cantares 1:15). Esto sucede cuando Knesset Israel se encuentra en el elevado nivel llamado "mi paloma, mi perfecta" (Cantar de los Cantares 5:2).

ואזי היא בבחי' עינים שהוא בחי' הסתכלות לבד שאין המשכה זו נתפסת בגילוי וההתלבשות בהמשכה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא ככרך חצו¹³⁴

y entonces ella está en el aspecto de los "ojos", que consiste únicamente en contemplar; pues esta emanación no se capta mediante una revelación ni al revestirse en el pensamiento, sino que es apenas un destello, como está escrito: "Y Su flecha saldrá como un relámpago",

En ese nivel ella es "ojos": pura contemplación, sin captar el asunto en el pensamiento. Lo que desciende es apenas un destello fugaz, como el relámpago de "Su flecha saldrá como un relámpago" (Zacarías 9:14).

שהוא כעין ברק המבריק במוחו שהוא למעלה מכדי השגתו שאין כח השגת מוחו יכול להכיל.

que es como un relámpago que destella en su mente, y está más allá de lo que él puede captar, pues la capacidad de comprensión de su mente no puede contenerlo.

Es como un relámpago que destella en la mente: una percepción que supera lo que la mente puede captar y que su capacidad de comprensión no puede contener.

15 וע"כ אשתומם כשעה חדא^{135, 136} ולכן כתיב ואראה את הארץ שרצה משה להמשיך בחי' זו בבחי' ראייה

Y por eso “quedó atónito durante aproximadamente una hora”. Por eso está escrito: “y déjame ver la tierra”: Moshé quería hacer descender este nivel en la modalidad de la visión.

Un destello así deja la mente atónita, como en “quedó atónito durante aproximadamente una hora” (Daniel 4:16, citado en el Talmud, Chullin 21a). Moshé pidió “ver” la tierra porque quería hacer descender en ella este nivel en la modalidad de la visión.

ואנכה"ג [ואנשי כנסת הגדולה] שתקנו הברכות של המצות להמשיך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הם הנקי

חכמים עיני העדה^{137, 138} שהם מבחי' עיניך יונים להמשיך הארה מבחי' ראי' [ראיה] והסתכלות

Y los Hombres de la Gran Asamblea, que instituyeron las bendiciones por las mitzvot para hacer descender el nivel del despertar desde arriba, son los llamados Sabios, “los ojos de la congregación”, que pertenecen al nivel de “tus ojos son palomas”, para hacer descender una iluminación del nivel de la visión y la contemplación.

Los Hombres de la Gran Asamblea, que instituyeron las bendiciones por las mitzvot para hacer descender el despertar desde arriba, son los Sabios llamados “los ojos de la congregación” (véase Taanis 24a). Pertenecen al nivel de “tus ojos son palomas” y hacen descender una iluminación del nivel de la visión.

(ועמ"ש בד"ה לבבתני גבי באחד מעיניך¹³⁹ וע"פ לעשות הישר בעיני ה' וזהו אתה החילות להראת את

עבדך דלפי פשוטו אינו מובן מהו לעבדך דייקא והרי גם לכל ישראל הראה הוא ית' כל האותות

והמופתים ובמ"ת [ובמתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' עמכם כתיב

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”, acerca de “con uno de tus ojos”, y sobre el versículo “hacer lo recto a los ojos de Havaia”. Y esto es “Has comenzado a mostrar a Tu siervo”: según su sentido literal, no se entiende por qué específicamente “a Tu siervo”, pues Él, bendito sea, también mostró a todo Israel todas las señales y maravillas, y acerca de la entrega de la Torá está escrito: “Havaia habló con ustedes cara a cara”).

En un paréntesis, el Alter Rebe remite a su discurso sobre “Has cautivado mi corazón con uno de tus ojos” (Cantar de los Cantares 4:9). Luego pregunta por qué “mostrar a Tu siervo” señala específicamente a Moshé, cuando todo Israel vio las señales y maravillas y, en el Sinaí, D'os habló con ellos “cara a cara” (Deuteronomio 5:4).

אלא כי פיי להראות הוא כמ"ש וירא ראשית לו¹⁴⁰ שמשנה זכה לבח"י ראיה הנ"ל שהיא הנמשכת מבחי' אתה החילות כו' כנ"ל וע"כ אעברה נא ואראה את הארץ להמשיך בה ג"כ בחי' ראיה זו כנ"ל)

Más bien, “mostrar” es como está escrito: “Él vio para sí la primera porción”: Moshé mereció el nivel de visión mencionado antes, que desciende del nivel de “Has comenzado”, etc., como se mencionó antes. Por eso: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra”, para hacer descender también en ella este nivel de visión, como se mencionó antes.)

“Mostrar” alude a la “visión” especial que Moshé mereció, como en “Él vio para sí la primera porción” (Deuteronomio 33:21). Esta visión proviene de “Has comenzado”, el despertar desde arriba, y Moshé quería hacerla descender también en la Tierra.

וכדי להמשיך בחינה זהו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי' והענין כי הנה בשלמה¹⁴¹ כשכנה בהמ"ק [בית המקדש] כתיב אשר התחננתי לפני^{142, 143} הוי' וכאן כתיב אל הוי'.

Y para hacer descender este nivel, Moshé comenzó diciendo: “Y supliqué a Havaíá”. La explicación es la siguiente: acerca de Shlomó, cuando construyó el Templo Sagrado, está escrito: “con que supliqué ante Havaíá”, mientras que aquí está escrito “a (el) Havaíá”.

Para hacer descender esto, Moshé comenzó con “Vaetjanán”, suplicando gracia. Shlomó, cuando construyó el Templo, habló de suplicar “ante Havaíá” (1 Kings 8:59), pero Moshé suplicó el Havaíá, “a Havaíá”, y la diferencia es significativa.

והענין כי הנה כתיב ה' אל רחום וחנן¹⁴⁴ כו' וכתוב חנן ורחום^{145, 146} ה' אך הנה פיי הוי' אל רחום וחנן שמבחי' הוי' מקור כל ההתהוות¹⁴⁷ נמשכו המדות להיות חנן ורחום.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Havaíá, D'os, compasivo y clemente”, etc., y está escrito: “Clemente y compasivo es Havaíá”. Ahora bien, “Havaíá, D'os, compasivo y clemente” significa que, del nivel de Havaíá, la fuente de toda existencia, descienden los atributos emocionales para ser clementes y compasivos.

Dos versículos ordenan las palabras de manera diferente. En “Havaíá, D'os, compasivo y clemente” (Éxodo 34:6), Havaíá aparece primero: de Havaíá, fuente de toda existencia, descienden los atributos de clemencia y compasión.

אבל חנון ורחום¹⁴⁸ ה' פי שכדי להיות בחי הוי שהוא בחי צמצום והתפשטות כו' כל זה הוא מחמת שהוא חנון ורחום כו' כמ"ש במ"א סדי"ה שובה ישראל.^{149, 150}

Pero "Clemente y compasivo es Havaia" significa que para que exista el nivel de Havaia, que es el aspecto de contracción y expansión, etc., todo esto se debe a que Él es clemente y compasivo, etc., como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza "Retorna, Israel".

En "Clemente y compasivo es Havaia" (Salmos 111:4, 145:8), la clemencia aparece primero: el propio Havaia, la contracción y expansión que dan existencia a los mundos, existe únicamente porque D'os es clemente y compasivo. Moshé recurrió a esa clemencia superior.

16 וזהו ואתחנן אל הוי שהמשכתי מבחי חנון כדי להיות בחי הוי. וזהו שאמרו אין ואתחנן אלא מתנת חנם^{151, 152, 153} כו'.

Y esto es "Y supliqué a Havaia": hice descender del nivel de "gracioso", para que hubiera el nivel de Havaia. Y esto es lo que dijeron [los Sabios]: "Vaetjanán no significa sino un regalo gratuito", etc.

Ahora se explica la súplica "Vaetjanán": Moshé hizo descender del nivel de "gracioso", que es la fuente misma de Havaia. Como enseñan el Sifrei y Rashi, la palabra Vaetjanán significa pedir un regalo gratuito.

פי חנם בלא מצות^{154, 155} דהיינו שהמשיך מבחי גבוה ונעלה מאד למעלה מעלה מבחי המצות שאין המצות מגיעות שם (ועמ"ש ע"פ וכשביעית יצא לחפשי חנם)^{156, 157}

El significado de "gratuito" (jinam) es sin mitzvot: es decir, hizo descender de un nivel muy elevado y excelso, muy por encima del nivel de las mitzvot, al que las mitzvot no llegan. (Véase lo escrito sobre el versículo: "Y en el séptimo saldrá libre, gratis").

"Gratuito" (jinam) significa sin mitzvot: no ganado mediante acto alguno. Moshé hizo descender de un nivel muy por encima de todo lo que las mitzvot pueden alcanzar; el Alter Rebe remite a su explicación de "en el séptimo saldrá libre, gratis" (Éxodo 21:2), donde jinam también se interpreta como "sin mitzvot".

שהוא בחי מדרגת ומעלת מקור אור התורה ושרשה לעילא שהוא בחי ומדרגת משה שנא' [שנאמר] עליו אנכי עומד בין¹⁵⁸ ה' וביניכם להגיד לכם את דבר ה' כו' שהי' [שהיה] שרש נשמתו מבחי אנכי מי שאנכי

Este es el nivel y la categoría de la fuente de la luz de la Torá y de su raíz en lo alto, que es el nivel y la categoría de Moshé, de quien se dice: "Yo (Anojí) estoy entre Havaia y ustedes, para comunicarles la palabra de Havaia", etc.; la raíz de su alma provenía del nivel de "Yo, quien Yo soy".

Este nivel es la fuente y raíz de la luz de la Torá, y es el nivel propio de Moshé. Pudo decir "Yo (Anojí) estoy entre Havaia y ustedes" (Deuteronomio 5:5) porque su alma tenía su raíz en Anojí, "Yo, quien Yo soy", la esencia de D'os.

ולכן היה בו כח להמשיך בחיי הוי' שהוא בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ¹⁵⁹ בעת ההיא פי' שיהי' [שיהיה] בחיי עלמא דאתכסיי' שהוא נקי בשם ההיא להיות בגילוי בבחי' עת לאהוב

Por eso tenía la capacidad de hacer descender el nivel de Havaíá, que es el nivel del despertar desde arriba (isarusa dileila), "en aquel momento" (baet hahi): es decir, que el nivel del mundo oculto, llamado hahi ("aquel"), se revelara en la forma de "un tiempo (et) para amar".

Así, Moshé podía hacer descender el despertar desde arriba "en aquel momento" (Deuteronomio 3:23). Hahi, "aquel", una palabra que señala algo que no está presente, da nombre al mundo oculto, y Moshé procuró revelarlo como "un tiempo (et) para amar", tal como antes se interpretó la palabra et.

(והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' שלח) (דף קע"ז א') בפ"י יום ההוא כו' דאחיד סיפא בשירותא וע' מזה ג"כ בפרדס.

(Y esto es semejante a lo escrito en el Zohar, Parashat Shelaj) (folio 177a), en la explicación de "aquel día", etc., que une el final con el comienzo. Véase también sobre esto en el Pardes.

El Alter Rebe compara esto con la interpretación del Zohar de "aquel día" como una unión del final con el comienzo. También remite al lector al Pardes.

והיינו לפי שאתה החילות שכבר התחלת להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד. והנה אז לא נתקיימה בקשה זו שיהי' [שיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבדה בבחי' גילוי

Y esto se debe a "Tú has comenzado": ya has comenzado, de modo que haya solamente un despertar desde arriba. Sin embargo, entonces no se cumplió esta petición: que el despertar desde arriba, por sí solo, se revelara;

La súplica de Moshé se apoyaba en "Tú has comenzado": en el Sinaí, D'os ya había iniciado un despertar desde arriba por sí solo. Pero en aquel momento no se concedió su petición de que ese despertar desde arriba se revelara por sí solo.

אלא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות אתערותא דלתא שעל ידי גילוי אתערותא דלתא זו יהי' [יהיה] גילוי אתערותא דלעילא.

sino un despertar desde arriba para que haya un despertar desde abajo (isarusa dil tata); de modo que, mediante la revelación de este despertar desde abajo, se revele el despertar desde arriba.

En cambio, lo que se concedió fue un despertar desde arriba que suscitara un despertar desde abajo, para que, mediante el despertar desde abajo revelado, se revelara el despertar desde arriba.

וזו היתה מדריגת יהושע וכל ישראל שנכנסו לארץ וקיימו מצות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וכן עד"ז הברכות של המצות שהם בחי' אתערותא דלעילא לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא].

Y este era el nivel de Yehoshúa y de todo Israel, que entraron en la Tierra y cumplieron las mitzvot mediante un despertar desde abajo; y del mismo modo, las bendiciones sobre las mitzvot, que son un aspecto de despertar desde arriba para el despertar desde abajo.

Ese era el nivel de Yehoshúa y del pueblo que entró en la Tierra: cumplieron las mitzvot, un despertar desde abajo. Las bendiciones sobre las mitzvot siguen el mismo patrón: un despertar desde arriba que hace posible el despertar desde abajo.

אבל לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו^{160, 161, 162} וגוי (ועי' בפ' נשא קל"ז ע"א¹⁶³ ק"ל ע"א):¹⁶⁴

Pero acerca del tiempo por venir está escrito: "Porque verán ojo a ojo", etc. (Y véase Parashat Nasó, 137a, 130a.)

Pero en el tiempo por venir "verán ojo a ojo" (Isaías 52:8): el despertar desde arriba será visto directamente, la "visión" que pidió Moshé. El Alter Rebe se refiere al Zóhar sobre Parashat Nasó.

EN LA AVODÁ

No se conformen con saber intelectualmente que D'os llena y circunda todos los mundos; llévenlo al corazón hasta que toque el alma y la conmueva, como pide Baruj Sheamar, que se recita antes de Pesukei de Zimrá. En la plegaria, clamen desde el corazón: primero sometan el deseo por lo mundano y luego dirijan su fuego hacia D'os. Y estudien cada parte de la Torá, incluso aquello que no tiene aplicación práctica, pues a través de sus propias palabras la persona atrae la esencia de D'os como un regalo gratuito al que ningún esfuerzo propio podría llegar.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué saber que D'os llena y circunda todos los mundos todavía no es "revelación", y qué muestra el ladrón en la boca del túnel acerca de ese conocimiento?
2. ¿En qué se diferencia la creación de la nada de la cadena de causa y efecto, y por qué los mundos no pueden provenir de D'os a través de esa cadena?
3. ¿Por qué el estudio de la Torá, incluso de asuntos sin aplicación práctica, atrae aquello que la plegaria y las mitzvot no pueden?
4. Si las mitzvot son un despertar desde abajo, ¿por qué debe precederlas una bendición, un despertar desde arriba?
5. ¿Qué pidió Moshe al suplicar "a Havaíá" en vez de "ante Havaíá", y por qué quedó reservado para el tiempo por venir?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואתחנן

Allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler, en el volumen de los maamarim del Alter Rebe de 5564.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע' קצו. מאמר זה בשינויים ותוס' הגהות וביאורים באוה"ת ואתחנן ע' מה ואילך. שם ע' קיג הגהה נוספת לסוף הביאור.

2 ואתחנן אל ה' גוי אתה החילות

Estas palabras citan Deuteronomy 3:23; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 3:23 כ"ג: כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כג-כד.

3 ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות

Moshé suplica que se le permita cruzar el Jordán: "Has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza y Tu mano poderosa". Todo el maamar explica la palabra "comenzado" y la súplica "Vaetjanán".

Deuteronomy 3:23-24 כ"ג-כ"ד

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: אֲדֹנָי ה' אַתָּה הַחֲלֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כִּמְעֻשֶׂיךָ וְכִגְבוּרָתְךָ:

And I besought the L-RD at that time, saying: 'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו

La nota remite allí para otra explicación de la enseñanza de que antes de la Creación solo estaban Él y Su Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה סה"מ באתי לגני ע' ר. והנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לע' תקעב.

5 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre. El Alter Rebe pregunta

qué puede significar un "nombre" antes de que hubiera alguien que lo llamara por él.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב"ב: ג' רבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponian una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

6 ראה לעיל בהערות מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע שכותב על מאמר זה

El Rebe Rashab escribe acerca de este maamar que es "mugah", revisado, por "nuestro Rebe, de bendita memoria".

LA NOTA DE KEHOT

"מוגה מרבינו נ"ע". וכ"ה באוה"ת על מארז"ל וענינים ריש ע' קכח. ד"ה זה במאמרי אדה"א ע' קכ ובמאמרי אדה"א הנחות תקע"ו ע' רסא מיוסדים על מאמר זה. בד"ה ואתחנן מבאר שהתפלה היא אתעדל"ת לעורר אתעדל"ת, והתורה היא אתעדל"ת מצד עצמה מלמעלמ"ט, וע"ז ביקש משה ואתחנן שיכניס הוא את ישראל לארץ ואז היה ממשיך בכנס"י הבחי' הזו ההמשכה מלמעלמ"ט שע"י התורה וע"י שראה הארץ מרחוק המשיך בחי' זו עכ"פ ביחודי סגולה שתורתם אומנותם — אוה"ת ויקרא כרך א ע' רנד. וראה גם סה"מ תרכ"ו ע' רסו. בד"ה ואתחנן דתקס"ג שלא נדפס בלקו"ת [סה"מ תקס"ג ע' תרסו] המשל בזה"ל שיחודם וקירובם זה עם זה הוא בשני אופנים אם שהתחתון יעלה למעלה אם שהעליון ירד למטה כו' ההפרש בין תפלה ובין תורה כו', יעו"ש. הובא באוה"ת [מקץ] (שמו רע"ב), יעו"ש. ועל"ק תקעו הב' רפ"ג — המשל רק. ובד"ה ושמותי כדכד הא' פ"ד הב' סופ"ג. ובתו"א וישב סד"ה ונתתי לך מהלכים. וע"ל פ' בהר ד"ה את שבתתי פ"ד (מב, סע"ג) כורע בברוך וזקף בשם. ועל"ק ב"י שובה ישראל הא' (סה, ד). [כ].

PÁRRAFO 2

7 כי הנה ירידות

Este pasaje, acerca del descenso de los niveles con el propósito de alcanzar una elevación, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ה ע' איתתקצא.

8 לאתהפכא חשוכא לנהורא

El Zóhar pregunta: “¿Quién de ustedes convierte la oscuridad en luz y saborea lo amargo como dulce?”. El Alter Rebe establece que este es el propósito del descenso de los niveles y de la creación del hombre.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

9 נר הוי' נשמת אדם

“La lámpara de Havaia es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras interiores”. Aquí, el alma es la lámpara que D'os colocó en este mundo para iluminar su oscuridad.

Proverbs 20:27 כ"ז:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חרי־כֶּטָן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22 ב' כ"ב:כ"ב

הוא גלֵא עֲמִיקָתָא וּמִסְתָּרָתָא יָדַע מַה בְּחֹשֶׁךְ וְנִהוּרָא עֲמָה שָׂרָא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

11 והיה ברכה

La promesa de D'os a Avraham: «y serás una bendición». El Alter Rebe interpreta «bendición» como hacer descender la divinidad al mundo.

Genesis 12:2 ב' כ"ב:כ"ב

וְאֶעֱשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ברכה בקרב הארץ

Isaías anuncia que Israel será «una bendición en medio de la tierra». La función de Israel es hacer descender la bendición, la revelación divina, a la tierra misma.

Isaiah 19:24 ט"ז כ"ד:כ"ד

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וְלָאֲשׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יט, כד.

13 כי הם זרע ברך ה'

Todos los que los vean reconocerán «que ellos son la simiente que Havaia ha bendecido». Puesto que «bendecir»

significa hacer descender, Israel es la simiente a través de la cual el Nombre Havaia descende y se revela.

ישעיהו ס"א:ט"ז Isaiah 61:9

וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זָרָעִם וְצִאֲצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּלִי־רֹאיהֶם יִכְרֹס כִּי הֵם זָרַע בְּרַךְ ה'

Y su descendencia será conocida entre las naciones, y sus vástagos entre los pueblos; todos los que los vean los reconocerán, que son la descendencia que D'os ha bendecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סא, ט.

14 המבריק

La Mishná habla de quien «acoda» una vid, inclinándola hasta enterrarla para que eche raíces allí. A partir de este sentido de la raíz, el Alter Rebe aprende que berajá significa hacer descender.

Mishnah Kilayim 7:1 א' ז' כ"א:ז'

הַמְבַרֵּיק אֶת הַגֶּפֶן בְּאֶרֶץ, אִם אֵין עֵפֶר עַל גְּבַה שְׁלִשָּׁה טַפָּחִים, לֹא יֵבִיא זָרַע עָלֶיהָ, אֶפְלוּ הַבְּרִיקָה בְּדִלְעַת אוֹ בְּסִילוֹן. הַבְּרִיקָה בְּסִלַּע, אִף עַל פִּי שְׂאִין עֵפֶר עַל גְּבַה אֵלָּא שְׁלֹשׁ אַצְבָּעוֹת, מִתֵּר לְהֵבִיא זָרַע עָלֶיהָ. הָאֲרֻכָּה שְׁבִגְפָן, אֵין מוֹדְדִין לָהּ אֵלָּא מִן הָעֵקֶר הַשֵּׁנִי:

Si uno dobló una vid hasta enterrarla [y luego la hizo salir en otro lugar], si no hay sobre ella tierra hasta una altura de tres palmos, no puede sembrar semillas encima, aunque la haya doblado [y conducido bajo tierra] a través de una calabaza o de un tubo. Si la dobló [y la condujo] por suelo rocoso, aunque sobre ella haya tierra solo hasta una altura de tres dedos, está permitido sembrar semillas encima. En cuanto a una vid en forma de rodilla [formada al enterrarla y conducirla bajo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 המבריק והמרכיב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כלאים רפ"ז.

16 ברוך ה' מן העולם ועד העולם

«Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, de mundo en mundo». El Alter Rebe lo interpreta como hacer descender la divinidad del mundo oculto al mundo revelado.

Psalms 106:48 מ"ח:מ"ח ק"ו

בְּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אֲמֵן הַלְלוּ־קָה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

17 מקרב איש ולב עמוק

El versículo habla de «lo íntimo del hombre y un corazón profundo». Aquí describe la profundidad de la que debe surgir el despertar.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יִחַשְׁוֵי־עוֹלָת תִּמְנֹו חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ יִקְרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כלתה נפשי לה'

«Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá». Aquí describe el anhelo del alma de abandonar el cuerpo y apegarse a D'os.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרָרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

19 La nota de Kehot remite a Zechariah 2:14 para estas palabras.

Zechariah 2:14: זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בד"ה רני ושמחי הראשון

En la columna citada, el Alter Rebe explica las letras del Nombre Havaíá: la yud es la contracción (tzimtzum) sin la cual nada podría llegar a existir; la primera hei es el pensamiento, y la segunda hei es el habla, fuente de los mundos, los ángeles y las almas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ב.

21 ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד

La nota remite allí para un extenso análisis de este punto: que no basta con contemplar en la mente que D'os llena y circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בהמשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' אית ואילך.

22 לית אתר פנוי מיניה

Un pasaje de los suplementos a Vayikra que la nota indica como otra referencia sobre "no hay lugar vacío de Él".

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו תנ"ו. ת"ע קכב, ב. וראה לעיל הוספות לויקרא נ, ב.

23 לית אתר פנוי מיניה

Tikkunei Zohar (Tikkun 57) enseña que «no hay lugar vacío de Él». El Alter Rebe dice que conocer esto solo en la

mente todavía no constituye una revelación.

Tikkunei Zohar 91b:6: תקוני זוהר צ"א ב':ו

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיָיו, וּבְכָל מְלָאכֵיו, וּבְכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֵלְאִין, וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּ"ה לֹא אֲתַקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנִין אֲלֵא בְּעֵלְת הָעֻלּוֹת דְּמִנְחָד לִוָן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִנְחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

24 לית אתר פנוי מיניה

La misma frase aparece nuevamente en Tikkun 70, como señala la nota de Kehot.

Tikkunei Zohar 122b:5: תקוני זוהר קכ"ב ב':ה

וּבְכָל אֲבָר וְאֲבָר אִיהוּ יְהוּ"ה, וְאִיהוּ שְׁעוּרָא דְּכָל אֲבָר וְאֲבָר, בְּגַבְהָא בְּאַרְכָּא עֵילָא וְתַתָּא, וְלֹאֲרַבַּע סְטָרִין, וְאִיהוּ בִּין כָּל אֲבָר וְאֲבָר, לִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיהָ, כְּנִשְׁמָתָא דְּאַשְׁתַּכַּחַת בְּכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּגוּפָא, וְאִית אֲבָר עֲלֵאָה דְּאַתְקָרִי יְהוּ"ה עַל שְׁמִיהָ, דְּשִׁלְטָנוּתִיהָ בְּאַתָּר יְדִיעָא, הֵדָּא הוּא דְּקִיבִי (זכריה יד ט) וְהִיא יְהוּ"ה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

25 גנבא אפום מחתרתא

La nota remite al maamar "Tzión será redimida mediante la justicia", anterior en Likkutei Torah sobre Devarim, para la expresión acerca del ladrón, y a las fuentes allí enumeradas.

Berakhot 63a: ברכות ס"ג א'

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א ע"פ גי' ע"י. וע"ל בד"ה ציון במשפט. וש"נ [כ].

26 רוחו ונשמתו אליו יאסוף

Elihu dice que, si D'os dirigiera Su corazón hacia ello, «reuniría hacia Sí su espíritu y su aliento». Aquí las palabras describen el alma, despertada por el verdadero conocimiento de D'os, que es reunida de vuelta a su fuente.

Job 34:14: איוב י"ד:יד

אִם־יָשִׁים אֱלֹהִי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

27 שהדעת . . והרגשה

Hacia el final de este capítulo, el Alter Rebe escribe: "como se sabe, Daat es una expresión de sentir en el alma", y que incluye Jésed y Guevurá. El capítulo mismo enseña un modo, accesible a todos, de despertar el amor oculto en el corazón.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 46:11 Tanya, Mitzvat

... כְּלֹמֶר שְׂאֵף עַל פִּי שְׂאֵנִי בְּהִיוֹתִי עֹמֵךְ, וְלֹא אֲדַע וְלֹא אֲרַגִּישׁ בְּנַפְשִׁי יְחֻד זֶה - שֶׁתַּפּוּל עֲלֵיהָ אֵימָתָה וְפֶחַד תַּחֲלָה, וְאַחֵר כִּךְ אֶהְיֶה רַבָּה בְּתַעֲנוּגִים אוֹ כְּרֶשֶׁפִּי אֵשׁ, כִּמְדַת הַצַּדִּיקִים שֶׁנִּזְדַּכְּרָה חוּמָרָם; וְכִנּוּדָע, שְׂדַעַת הוּא לְשׁוֹן הַרְגֶּשָׁה בְּנַפְשׁ, וְהוּא כּוֹלֵל חֶסֶד וְגִבּוּרָה - אֲחִי עַל־פִּיכֹן, "אֲנִי תָמִיד עֹמֵךְ", כִּי אֵין הַחוּמָר מוֹנֵעַ יְחֻד הַנַּפֶּשׁ בְּאוֹר־אֵין

סוף בְּרוּךְ־הוא הממלא כל עֲלָמִין, וְכֵמוֹ שְׁכֵתוֹב: "גַּם חוֹשֶׁה לֹא יִחְשֶׁה מִמֶּנּוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ספמ"ו. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לע' תרא. במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' רנו "דעת הוא לשון הרגשה והוא החוש (הנקי בל"א דעהער כו)". וראה גם לקמן ד, א.

28 **בפ' חקת ע"פ ויקחו אליך**
Allí, "que tomen para ti una vaca roja" se interpreta haciendo hincapié en "para ti": la persona se saca a sí misma de las conductas de Egipto y alcanza el nivel de Moshé, que es Daat.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל חקת סא, ב.

29 **ובפ' ואלה המשפטים**
El texto mismo remite, sobre este punto, al maamar sobre "Y estas son las leyes" en Torah Ohr, Parshas Mishpatim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

30 **כי הוא אמר ויהי**
«Pues Él habló y llegó a existir; Él ordenó y quedó establecido». El mundo existe únicamente por medio de la palabra de D'os.

Psalms 33:9 ט"ז: תהילים

כי הוא אָמַר וַיְהִי הוּא־צָוָה וַיַּעֲמֵד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ט.

31 **ובמאמר א' נבה"ע**
El Zohar enseña que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento y fueron creados por medio de él, todos en un mismo instante. La nota de Kehot remite aquí a la expresión «con una sola palabra fue creado el mundo».

Zohar II, 20a כ, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כ, א.

PÁRRAFO 4

32 **כנגד י"ג תקוני דיקנא**
Or HaTorah explica allí una dificultad (tzariy iyun) que surge en este punto, donde las trece expresiones de "Bendito" se corresponden con los trece tikunei dikná.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן ע' מז מבאר צ"ע שיש כאן.

33 El versículo de los tzitzit: "Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de

Havaia". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **והי"ג הוא הכולל כל ההמשכות**

Allí el Tzemaj Tzedek explica que esta decimotercera, que incluye todos los flujos, es el aspecto de "mazal notzer chesed".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשע שזהו ענין מול נוצר חסד ע"ש.

PÁRRAFO 5

35 **וביאור ענין**

Parte de esta sección se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

חלק מסעי' זה מובא בסה"מ תרל"ה כרך א ע' סא ואילך. וראה סה"מ תרע"ח ע' קמז ואילך.

36 **ובטובו מחדש בכי"ת**

Allí el Alter Rebe explica la bendición "Maestro de maravillas, que renueva con Su bondad cada día, continuamente, la obra de la Creación": desde el comienzo de la cadena hasta el final de todas las creaciones, todo se renueva cada día de la nada a algo.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר. ראה תו"א סג, א.

37 **כי יש בחי' שנק' דרך סדר השתלשלות . . והחכמה מאין תמצא**

Este pasaje, desde "hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente de los mundos" hasta "la sabiduría se encuentra de la nada", se cita allí brevemente, y el Tzemaj Tzedek señala allí que este maamar fue "editado por nuestro Rebe, de bendita memoria".

LA NOTA DE KEHOT

מובא בקיצור באוה"ת — ענינים ע' קכו ומציין שם כ"ק אדמו"ר הצ"צ שמאמר זה "מוגה מרבינו ז"ל". וראה בהנסמן לעיל לתחילת המאמר.

38 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". El Alter Rebe infiere que también hay «pensamiento» en lo Alto, aunque es completamente distinto del nuestro.

ישעיהו נ"ה:ח Isaiah 55:8

כי לא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, ח. נתבאר לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

39 בדבר ה' שמים נעשו
 “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. El habla divina trae los mundos a la existencia.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

40 וכמ"ש בזהר
 Un pasaje de Likkutei Torah, Parshas Balak, que la nota cita junto con Tikkunei Zohar acerca de los numerosos niveles llamados “pensamiento”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 טקו"ז תיקון

LA NOTA DE KEHOT

ע' ת"ז ד' זיטאמיר (ת"י"ט דמ"א, ב) כמה מחשבין אינון. [וע"ל] בלק (סט, ב [ג]). [כ]. ראה ת"ז ת"י סט (דף קטו, א).

41 דא מוחא לדא
 Un pasaje de Likkutei Torah, Parshas Sh'lach, que la nota cita acerca de “este es el cerebro de aquel”.

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (כ, א). זח"ב (קמ, ב). הובא בפרדס ש' ערכי הכנויים פ"ג ערך מוח. וע' בפ' שלח (נ"ד). [כ].

42 דא מוחא לדא
 El Zóhar describe todos los niveles, desde el punto supremo hasta el final de todos los niveles, como cerebro dentro de cerebro, uno dentro del otro. Cada nivel superior es el núcleo interior del que está debajo de él.

Zohar, Bereshit 9:106–10:117 ט"ו:ק"י-ט"ז:ק"י

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 דא מוחא לדא
 Otro pasaje citado en la nota de Kehot, que habla del cerebro que reposa dentro de la cáscara: las capas interiores y exteriores de cada nivel.

Sohar, Terumah 26:261-28:270 כ"ו:רס"א-כ"ז:רס"א

כ"ח:ע"ר

44 דא מוחא לדא
 El Pardés cita esta frase en su léxico de términos cabalísticos (Sha'ar Erchei HaKinuyim), bajo «cerebro» (moaj), como señala la nota de Kehot.

Pardes Rimmonim 23:13 ג"ג:ר"ג

PÁRRAFO 6

45 בתי גוואי ובתי בראי
 Cuando se le pregunta si hay tristeza ante el Santo, bendito sea, el Talmud responde que la hay en Sus «cámaras interiores», mientras que en Sus «cámaras exteriores» hay fortaleza y alegría. El Alter Rebe emplea esta pareja para referirse a las dimensiones interior y exterior de cada nivel.

חגיגה ה' ב:י"ב Chagigah 5b:12

ובבתי בראי לא? והא פתיב: "ויקרא אדני ה' צבאות פיום ההוא לבכי ולמספד ולקרה ולחגור שק!" שאני הרבן בית המקדש, דאפילו מלאכי שלום בכו, שנאמר: "הן אראלם צעקו חוצה מלאכי שלום מר יבכיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ה, ב. בלקו"ת כאן ובהביאור לא נתבאר ענין זה. אבל בסה"מ תקס"ד ע' רה נתבאר זה בהביאור. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשו ואילך נמצא ביאור על מארז"ל זה.

46 היש מספר לגדודיו
 «¿Acaso se puede contar Sus legiones?». Las palabras de Bildad acerca de las innumerables huestes de lo alto describen aquí los innumerables niveles de la cadena.

Job 25:3 ג"ה: איוב

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורחו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

47 שיציאתן מהעלם אל הגילוי
 En p. 128, el Tzemaj Tzedek explica que, en verdad, todo llegó a existir ex nihilo por medio de lo que surgió en el pensamiento de D'os, y que el propósito de la cadena es revelar los mundos, pasando de la potencia al acto; para ello se requieren muchos descensos grandes.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ענינים ע' קכח מבאר זה "כלומר שבאמת נתהוו כולם מאין ליש ע"י מה שעלה במחשבה אצלו להיות התהוות העולמות שע"י נתהוו כולן, רק שתועלת בחי' השתלשלות הוא גילוי העולמות שיצאו מכח אל הפועל

ומההעלם אל הגילוי כו' שצ"ל לזה ירידות והשתלשלות מדריגות רבי ועצומים" ע"ש. בסה"מ תקס"ג ע' תז ובאוה"ת סידור ע' רכ כ' דכאן נתבאר דגילוי ההעלם זהו סדר השתלשלות עו"ע, והחידוש יש מאין זהו מה שלא היה כלול תחלה, והקשה מהמבואר בתקס"ג שברא לשון גילוי ההעלם, ומפרש "העיקר כמבואר בד"ה ואתחנן דעל הבריאה יש מאין אי שייך לומר כלל שהיו כלולים תחלה בהעלם במקורו . . . אך כ"ז בבריאת העולמות יש מאין דהיינו בי"ע, אבל ענין ע"ס דאצי" שפיר יש דעות למקובלים הראשונים שהע"ס היו כלולים תחלה במאצילן ואח"כ נמשכו מההעלם אל הגילוי" ע"ש בארוכה. באוה"ת פי' ואתחנן ע' רכז מבאר בארוכה שלכאורה יש סתירה מכאן למ"ש בתו"א בביאור ע"פ ואלה המשפטים בענין פי' אצילות שהוא רק מההעלם אל הגילוי. ומבאר דמ"ש כאן הוא לפי דעת הר"מ מרקאנטי ע"ש. באוה"ת סידור ע' רכ מציי"ן לכמה מקומות בדא"ח דשם מבואר דבריאה יש מאין הוא גילוי ההעלם, ומסיים שם ולכן העיקר כמבואר בד"ה ואתחנן דעל הבריאה יש מאין אין שייך לומר כלל שהיו כלולים תחלה בהעלם במקורו, ומציי"ן ללקו"ת ר"ה נה, א. הענין נתבאר בארוכה בסה"מ תרע"ח ע' קמח ואילך, אף שאינו מזכיר הצ"ע מהצ"צ, אבל מבאר באריכות ההפרש בין עו"ע ליש מאין.

48 כי גבוה מעל גבוה שומר

«Pues uno más elevado que el elevado observa, y hay otros más elevados por encima de ellos». Cada nivel tiene otro por encima; esto corresponde a la cadena de niveles emanados y creados.

Ecclesiastes 5:7:ה' קהלת

אם-עשק רש וגלל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PÁRRAFO 7

49 אתה הוא חד ולא בחושבן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

50 אתה הוא חד ולא בחושבן

La plegaria de Elías al comienzo de Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu): «Tú eres Uno, pero no en número». La unidad de D'os no es el primero de una serie; Él está por completo más allá de la cadena.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיי) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

ובד"ה פתח אליהו

El discurso "Eliahu abrió" se encuentra al comienzo de Torah Ohr, Parshas Vayera (13c).

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א מג, ג.

52 מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש

Iggeres HaKodesh 20 explica que solo el Emanador, cuya existencia proviene de Su propia esencia y que no es causado por nada anterior a Él, puede crear algo de la nada absoluta, sin que ninguna otra causa preceda a su existencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ (דף קט, ב). "גבי בלא סיבה אחרת קודמת ליש הזה" — אוה"ת סדור ע' רכ.

53 והחכמה מאין תמצא

Job pregunta: "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?". El Jasidut interpreta me'ayin como "de la nada": la sabiduría proviene del ayin, la nada que está por encima de ella.

Job 28:12:י"ח:י"ב איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

54 שהחכמה . . ראשית

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א לא, רע"ב. ת"ז רת"ל. פרדס שער ג פ"ג ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א.

55 שהחכמה הוא בחי' ראשית

El Zóhar explica que "principio" (reshit) en "En el principio" es Jojmá, como lo traduce el Targum: "con sabiduría".

Sfzer Zohar, Bereshit 35:339-36:352ש"ס-ל"ה:ל"ה

Estos son los seis días supremos que se especifican en el versículo: «Tuyos, D'os, son la Grandeza (Guedulá), el Poder (Guevurá), la Belleza (Tiferet), la Victoria (Nétzaj) y la Majestad (Hod)» (I Crónicas 29:11). Las palabras «porque todo» se refieren al Justo (tzadik), que es Yesod (fundamento del mundo)... Interpretamos la palabra Bereshit como «el segundo, es decir, Jojmá (Sabiduría), es el punto de partida», porque el Kéter (Corona) supremo, que en realidad es el primero, es demasiado recóndito y por eso no se cuenta; por consiguiente, el segundo es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56 שהחכמה הוא בחי' ראשית

Al comienzo del Tikkun 30, citado en la nota de Kehot, el Tikkunei Zohar vincula "principio" con Jojmá.

Tikkunei Zohar 73a:4 ע"ג א:ד' תקוני הזהר

בְּרֵאשִׁית מֵאֵן רֵאשִׁית דָּא חֲכָמָה, דָּא נְקוּדָה דְּלִגְאוּ, דָּאֲתָמֵר בְּה (תהלים מה יד) כָּל כְּבוֹדָה בֵּת מֶלֶךְ פְּנִימָה, וְדָא יִרְאָה דְּאִיהִי פְּקוּדָא קְדָמָא, וְעֵלָה אֲתָמֵר (משלי א ו) יִרְאֵת יְהוָה רֵאשִׁית דַּעַת, וְאִיהִי רְמִיזָא בְּמִלַּת בְּרֵאשִׁית, וְאִית יִרְאָה רַעָה רְצוּעָה לְאֵלְקָאָה לְחִיבָא, וְהִיא נְקוּדָה אִיהִי אוֹת שְׁבֶת וְיוֹמִין טְבִין וְאוֹת דְּתַפְלִין וְאוֹת דְּבְרִית מִיָּלָה, הֵהִיא רְצוּעָה אִיהִי יִרְאָה רַעָה אִיהִי עֲרָלָה, וְכָפָא אִיהִי מִנִּיה, דְּלִית לָהּ רְשׁוּ לְרְצוּעָה לְאֵלְקָאָה לָקָה, וְהִיא נְקוּדָה עֵלָה אֲתָמֵר ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

57 שהחכמה הוא בחי' ראשית

El Pardes cita el nombre que Sefer Yetzirah da a Jojmá, "la profundidad del principio", porque es lo primero, en su análisis de si Kéter se cuenta entre las Sefirot.

Pardes Rimmonim 3:4-5 ה'ד' ג'ד' פֶּרְדֵּס רִמּוֹנִים

... ואדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולן ממעון קדשו ועד עדי עד עכ"ל. ואמרו כי מאחר שעומק ראשית היא החכמה ועומק אחרית היא הבנינה כמו שביארו, א"כ הוא מוכרח כי מנין הספי' הם דוקא מהחכמה ולמטה ושאר הכתר במנין הספי' ועומק רום הנוכר במשנה הוא הדעת. ועוד הוסיפו להביא ראיה ממשנה אחרת כזו שבספי' וז"ל ע"ס בלימה. אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקודש. שנים רוח מרוח חצב וחקק בו עשרים ושנים אותיות שלש אמות ושבע כפולות ושנים עשרה פשוטות ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

58 שהחכמה הוא בחי' ראשית

El primer capítulo de Sha'ar Derushei ABYA en Etz Chaim habla del Emanador y de lo emanado, y de las cuatro letras de Havaíá como Jojmá, Biná, Tiféret y Maljut.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב:ג' עץ חיים

... ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינות בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כזו אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מל' עומד ע"ג עגול יסוד כזו א"כ במה יוכר בחי' מעלות הספירה זו מזו ושם בארנו כי יש חלונות דרך יושר ומשם אבא מאיר לאמא ואמא לז"א כזו ועי"כ ניכר מדרגת מעלתן גם ידעת ענין פתחים ושערי רקיעין שדרך שם עולין ויורדין המלאכים והנשמות א"כ גם עדי' הנוכר שדרך אותו שער השמים והרקיע ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

59 שו"ה שהחכמה — בבחי' התחדשות

Or HaTorah explica extensamente en qué se diferencia esto de Torah Ohr, Mishpatim, donde Atzilut es una revelación de lo oculto: aquí el Alter Rebe sigue la opinión de Recanati, y allí, la del Pardes.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת ואתחנן ע' רכו מבאר בארוכה ההפרש למה שמבואר בתו"א משפטים עו, ב שענין אצילות הוא גילוי ההעלם, שכאן מבאר לפי דעת הרי"א מריקנטי ובתו"א מבאר לפי דעת הפרדס ע"ש.

60 עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א (א, א).

PÁRRAFO 8

61 עד שלא נברא העולם

Allí el Alter Rebe explica que el nivel al que el Zóhar llama "luz" también se denomina "nombre", y cita esta frase: un nombre no toca la esencia de una persona, y ella no lo necesita para sí misma; sin embargo, su fuerza vital está investida en las letras de su nombre, como cuando Adam dio nombre a los animales.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מא, ג. מג, ב ובמ"מ לשם.

62 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre. El maamar explica ahora que «Él» se refiere a la esencia de D'os y «Su Nombre», a la Luz Infinita.

פירקי דרבי אליעזר ג'ב' ג'ב' 3:2-3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, ונן עין, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63 הוא היינו מהותו ועצמותו

En nombre del Shelah, la nota indica que Hu, "Él", es un acrónimo de "Él y Su Nombre son uno".

LA NOTA DE KEHOT

ראה באווה"ת ענינים ע' קלט בשם השל"ה ובסה"מ תרס"ו ע' קפג "הוא" ר"ת הוא ושמו אחד. ועי"ש הביאור. וראה בארוכה בסה"מ תרנ"ו ע' שעה ואילך.

64 וישמו הוא האור והגילוי

El Tzemaj Tzedek explica que "Su Nombre" se refiere a las diez Sefirot ocultas dentro de su Emanador, que son para

el Santo, bendito sea, como el nombre de una persona es para ella.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סידור עי רכ מבאר שזה קאי על ע"ס הגנוזות במאצילן שהם לגבי הקב"ה כערך שם האדם אל האדם. וראה גם אוה"ת ענינים עי קמ. המשך תרס"ו עי קפג.

65 ויכולת זו נקי שמו

La nota remite allí a la capacidad que existe dentro de la esencia y que se llama "Su Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ו עי שפא ואילך.

66 בד"ה קול דודי

El discurso sobre "saltar sobre los montes" también aborda la frase "antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre", y explica que la fuerza vital de todos los mundos que procede de Él no es más que luz y resplandor.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

67 ובפ' פנחס בד"ה צו את בניי

El discurso sobre "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan" comienza preguntando por qué se repite "y les dirás": una vez para las ofrendas mientras existía el Templo, y otra para todas las generaciones, en referencia a las plegarias instituidas en lugar de las ofrendas diarias.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

PÁRRAFO 9

68 ואהבת את ה' אלקיך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". El Alter Rebe explica sus palabras una por una: ahavá, es y levavjá.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. קטע מכאן בספר ההקירה עז, א.

69 אהבה מלשון אבה

La nota vuelve a remitir allí a la explicación de ahavá como derivada de avá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תשא עי ב'נד. וראה ג"כ תו"א לט, א. לעיל נשא כו, ב. ספר ההקירה צב, א.

70 שאבה פי רצון המוח

El Rebe Mitteler escribe allí que la voluntad comienza específicamente en el recipiente del cerebro, y no en el corazón: comienza en el pensamiento, pues apenas una per-

sona piensa, se despierta en ella una voluntad y un gran deseo que trascienden el intelecto y la razón.

LA NOTA DE KEHOT

"שידוע שהרצון הוא מתחיל בכלי המוח דוקא ולא בלב והוא במחשבה שיחשוב מיד יתפעל ברצון וחשק גדול למעלה מהשכל וטעם כידוע" — מאמרי אדה"א פ' ואתחנן עי קלג.

71 את כמו עת

Un pasaje de Likkutei Torah, Parshas Pekudei, que la nota indica sobre et como et.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בזהר תרומה (קנה, ב). וע"ל פקודי (ו, ב). [כ].

72 את כמו עת

Al explicar "Es tiempo (eis) de actuar por D'os", el Zóhar dice que hay eis y hay eis: "un tiempo para amar y un tiempo para odiar", y que el eis de arriba es el misterio de la fe. La nota de Kehot lo cita para leer es como eis.

ספר הזהר, תרומה מ"ז:תקל"ד-47:534-48:544 Zohar, Terumah

The man accordingly then went on as follows: "It is time to act for the L-rd for they have made void thy Torah." There are times and times—"a time to love and a time to hate" (Eccl. 3, 8). There is a time which is above, the "time" which is a mystery of Faith, and this is called a "time of good will and grace". This always is the time for men to love the L-rd, as it says: "Love the L-rd thy G-d".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 עת לאהוב

"Un tiempo para amar y un tiempo para odiar". Es se lee eis, el "tiempo" en que se revela el amor.

Ecclesiastes 3:8: קהלת ג' ח'

עַת לְאַהֲבָה וְעַת לְשׂוֹאֵת עַת מִלְחָמָה וְעַת שְׁלוֹמָה:

A time to love, and a time to hate; A time for war, and a time for peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, ח.

74 שהזמן הוא כחי נברא

La nota remite allí al tiempo como algo creado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י עי 176. בתניא שער היחוד והאמונה פ"ח ובליקוט פי' — חיטריק לשם.

75 את בשרו את הטפל

La Guemará explica que el es de "es besaro" incluye lo accesorio a la carne. Aquí es, escrito con álef, es una revelación en su fuente, accesoria a la esencia oculta.

Bava Kamma 41b:5-7: בבא קמא מ"א ב:ה' ז'-ו'

נפקא להו מ"את בשרו" - את הטפל לבשרו, מאי גיהו - עורו. והאי תנא - "את" לא דריש. כדתנא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל "אתיו" שבתורה. כיון שהגיע ל"את ה' אלקיך תירא", פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל "אתיו" שדרשת - מה תהא

עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרושה, כך קבלתי שכר על הפרשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ב"ק מא, ב.

76 ואהבת... גילוי כח ההעלם

La nota remite allí para este pasaje, desde "Y amarás" hasta "la revelación del poder de lo oculto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תשא ע' ב'נד.

77 ככל לבכך

"Con todo tu corazón" (levavjá): con tus dos inclinaciones, la buena y la mala. El Alter Rebe habla de dos corazones, el interior y el exterior.

Mishnah Berachot 9:5 ט:ה' שנה ברכות

חיב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצירות, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78 ככל לבכך תוך שני לבבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

79 העולם נק' מלשון העלם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן עקב יג, ג.

80 אתה הראת לדעת

Estas palabras citan Deuteronomy 4:35; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 4:35 ד:ל"ה דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

81 דלית מח' תפיסא בך כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

82 דלית מחשבה תפיסא בך כלל

En la plegaria de Elías: "Ningún pensamiento puede captarte en absoluto". El corazón interior es conmovido por la esencia que ningún pensamiento puede captar.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב ז"ת

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

83 אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים אין עוד

"Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más aparte de Él". "Se ha mostrado" se entiende como una revelación en el corazón interior.

Deuteronomy 4:35 ד:ל"ה דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías describe al hombre justo que "cierra sus ojos para no mirar el mal" (el versículo dice ve'otzem, como señala la nota de Kehot). Aquí se trata de la primera etapa: someter.

Isaiah 33:15 ט"ו:ל"ג ישעיהו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָנוּ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, טו, ושם איי ועצם [כ].

85 ולא תתורו אחרי לבבכם

El versículo de los tzitzit: "y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos". También describe cómo someter el

corazón exterior.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

86 בפ' שלח בד"ה בפ' נסכים

El discurso sobre las libaciones explica que el fuego descendió del cielo sobre el altar para consumir las ofrendas, y que así ocurre en el Shemá: el ser humano está compuesto de cuatro elementos, y el elemento de fuego corresponde a los serafines, ángeles de fuego divino que arden con entusiasmo constante.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' שלח מ, ב. וראה באוה"ת סידור ע' נט.

87 ויצעקו אל ה' בצר להם

"Y clamaron a Havaí en su angustia; Él los libró de sus estrecheces". Las mismas palabras aparecen de nuevo en Psalms 107:28, como señala la nota de Kehot.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו. כח.

88 להיות ממארי דחשבנא

El Zohar habla de quien tiene buenas acciones o de quien es un "maestro de cuentas", es decir, quien hace un recuento de sus propias acciones.

Zohar III, 178a זח"ג קעח, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

89 צעק לבם

"Su corazón clamó a D'os". La plegaria desde abajo es un clamor del corazón.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צַעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֲוִמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כִנָּחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּנְנִי פִּוְגַת לֶךְ אֶל־תִּדְם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

90

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

"Todo en el mundo depende del deseo: el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu". Cuando una persona despierta amor hacia el Santo, bendito sea, desde Arriba se despierta amor hacia ella.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. וראה אוה"ת בראשית רפז, א.

PÁRRAFO 11

91 ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

92 ות"ת כנגד כולם

Entre las cosas cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, «el estudio de la Torá equivale a todas ellas».

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א:א

אֵלוּ דְּכָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפָּאָה, וְהַבְּכוּרִים, וְהָרְאִיוֹן, וְגַמְלִיּוֹת הַסִּדִּים, וְתַלְמוּד תוֹרָה. אֵלוּ דְּכָרִים שְׂאֵדָם אוֹכַל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הָהָא וְהִקְרָן קִנְיָתָם לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. כְּבוֹד אָב וָאִם, וְגַמְלִיּוֹת הַסִּדִּים, וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרוֹ, וְתַלְמוּד תוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֶם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 והגית בו יומם ולילה

«Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él de día y de noche». La mitzvá abarca todas las partes del estudio de la Torá.

Joshua 1:8 יהושע א':ח

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמָר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוֹ כִּי־אָז תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכִּיל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח.

94

ודברי אשר שמתו בפיו

«Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca». Las palabras de la Torá son las propias palabras de D'os, transmitidas desde arriba.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליה ודברי אשר שמתו בפיו לא ימושו מפיו ומפי זרע וזרע אשר אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

95

והענין . . שאין אתעדל"ת יכולה להשיגה

La nota remite allí para este pasaje: el estudio de la Torá atrae un despertar desde arriba que ningún despertar desde abajo puede alcanzar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתקלב.

96

קרוב ה' לכל קוראיו

«Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad». InvocarLo «con verdad» significa invocarlo mediante la Torá.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

97

ואין אמת אלא תו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' ר"ה פ"ג, ה"ח. חגיגה ג, ח. איכ"ר פתיחתא ב. ת"ז ת"נ. ובכ"מ.

98

ואין אמת אלא תורה

El Talmud de Jerusalén interpreta «verdad» como Torá: «no hay verdad sino la Torá».

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה ג' ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והיה הנשוק אין כתוב כאן אלא כל הנשוק. אפילו נשיכת קלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת קלב ורואה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אחא. נשיכת קלב שאינו ממינו. ורואה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת קלב שאינו מחלחל. ורואה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc.

¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

99

ואין אמת אלא תורה

El Midrash sobre Eichah también dice: «no hay verdad sino la Torá».

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא ב' 2'

... בפשע, בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ, המלכות היא גוזרת ומצליחת. שנאמר (דניאל ח, יב): ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שנאמר (משלי כג, כג): אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הלא הוא דכתיב (דניאל ח, יב): ועשתה והצליחה. אמר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג): ונח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שנאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אמר רבי אבא בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בביאור ע"פ אלה מסעי

La explicación sobre «y Moshé escribió sus partidas según sus viajes» concluye (93c-d) que este despertar desde arriba —la atracción de Moshé del «sello del Santo, bendito sea, que es la verdad»— se produce mediante la dedicación a la Torá. Por eso se la llama «una Torá de verdad» y por eso decimos: «con la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צג, ג ואילך.

PÁRRAFO 12

101

והיו הדברים האלה וגוי ודברת כם

Estas palabras citan Deuteronomy 6:6; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו-ז.

- 102** La nota de Kehot remite a Deuteronomy 6:6-8 para estas palabras.

Deuteronomy 6:6-8 וי-ח' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות עלי ירך והיו לטטפת בין עיניך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be for frontlets between thine eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 103** והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם

“Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón... y las hablarás.” El Alter Rebe interpreta Anojí como la esencia de D'os, y vedibarta como hacerla descender mediante las palabras de la Torá.

Deuteronomy 6:6-7 וי-ז' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104** אנכי מי שאנכי

Allí el Alter Rebe explica que, aunque la Torá y las mitzvot hablan de cosas físicas, son lo más interior de la voluntad de D'os, que descendió a las cosas físicas como un gran hombre que se inclina para alzar a un niño pequeño en sus brazos y elevarlo.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

- 105** ידבר עמים

“Él conducirá (yadber) a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.” Aquí la raíz d-b-r significa conducir.

Psalms 47:4 ד'הילים מ"ז

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד.

106

ווי"ש בפי תרומה (קכ"ח א') אשתדלותא דאורייתא

El Tzemaj Tzedek escribe que los comentaristas del Zóhar no explicaron bien por qué aquí la Torá difiere de las mitzvot, y que esto queda claro a partir de este maamar: una mitzvá atrae su despertar desde arriba específicamente mediante el despertar desde abajo, por lo que debe realizarse con los propios recursos, no con un lulav o unos tefilín prestados, como indica “con todos tus recursos”; en cambio, la Torá, un despertar desde arriba que se atrae sin despertar desde abajo, puede recibirse incluso gratuitamente.

LA NOTA DE KEHOT

“כל מאן דבעי זכה בה כר בלא אגרא כלל אבל אשתדלותא דקוב"ה דקיימא בעובדא אסיר לנטלא ליה למגנא וברי קנייא בגין דלא זכי בההוא עובדא כלל כר וע"ש דמוכח לון מקראי, ולא נתי שם היטב הטעם במפרשי הזהר מ"ש התורה ממצות, והוא מוכן היטב לפי הנ"ל דלהיות מעשה המצות נמשך עיקר האתעדל"ע ע"י אתעדל"ת דוקא וכיון שצ"ל אתעדל"ת דוקא אי"כ צ"ל האתעדל"ת בכל הבחי' ולא די שישאל לולב וינענע או שישאל תפילין מאחרים, רק יוצא ממונו ע"ז שהוא בחי' בכל מאדך שבזה מראה האתעדל"ת שמתעורר לעשות כל מה שביכולתו. . משא"כ ברקנייא ומגנא אין כאן אתערותא כ"כ אי"כ אי"א לו. . משא"כ בתורה שהיא בחי' אתעדל"ע הנמשך בלי אתעדל"ת הלכך אפי' במגנא שפיר דמי דאין שום קפידא ע"ז — אוה"ת פ' ואתחנן ע"ג נג ע"ש בארוכה.

107

אשתדלותא דאורייתא

El Zóhar enseña que quien se esfuerza por cumplir una mitzvá no debe hacerlo en vano, sino como corresponde, de acuerdo con sus posibilidades; en cambio, la Torá puede adquirirse gratuitamente. El Alter Rebe lo cita para explicar que la Torá es un regalo de lo Alto.

Sofar, Zohar, Terumah 5:30-6:38 וי-ל"ח

- 108** “Aparta de mí el camino de la falsedad, y concédeme gratuitamente Tu Torá.” La Torá se entrega como gracia, como un regalo gratuito.

Psalms 119:29 ט"ט כ"ט

דך'שקך הסר ממני ותורתך תנני:

Remove from me the way of falsehood; and grant me Thy law graciously.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

במדבר . . בארץ לא עבר בה איש . . שם

D'os condujo a Israel “por el desierto... por una tierra por la que ningún hombre había pasado y donde ningún hombre había habitado”. El Alter Rebe lo interpreta como un nivel al que no llega ningún despertar humano.

Jeremiah 2:6 וי-ב' ירמיהו

ולא אָמרו אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וּצְלָמֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמיי ב, ו.

110 כמים הפנים
“Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.” Así es como un despertar desde abajo despierta un despertar desde arriba.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפני כן לבה האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

111 כי לא אדם הוא
“Porque Él no es un hombre para que se arrepienta.” Aquí se refiere al nivel que está más allá del “Hombre supremo”, al que no llega ningún despertar desde abajo.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

112 אין אתעדלית מגעת שם . . אלא שנמשך אתעדלדיע
Allí el Tzemaj Tzedek señala que este despertar desde arriba, al que ningún despertar desde abajo llega, se llama jen, gracia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור עי תלה שמציין שזה נקי חן ע"ש.

113 ומדבר מתנה
“Y desde el desierto, Mattaná”, interpretado como “un regalo”: lo que proviene del “desierto”, donde ningún hombre habita, llega como un regalo, como la Torá.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח.

114 כי באור פניך נתת לנו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת שים שלום.

ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות וגוי

115 כפי ראה ע"פ אחרי ה'
El discurso sobre “Tras Havaia, vuestro D'os, caminarán”; cerca de la columna citada habla del temor interior y de la autoanulación completa de la postración en la Shemone Esré, ante la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כ, ב.

116 ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל
El discurso de Shavuot “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, en Likkutei Torah sobre Bamidbar, al que el propio texto remite.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

117 משה קיבל תורה מסיני
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"א.

118 משה קיבל תורה מסיני
“Moshé recibió la Torá del Sináí”. Aquí, la recepción en Sináí es únicamente el despertar desde arriba.

משנה אבות א:א' Pirkei Avot 1:1

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הוו מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סגל לתורה:

Moisés recibió la Torá en el Sináí y la transmitió a Josué; Josué, a los ancianos; los ancianos, a los profetas; y los profetas, a los Hombres de la Gran Asamblea. Ellos dijeron tres cosas: Sed pacientes en la administración de justicia, formad muchos discípulos y haced un cerco alrededor de la Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

119 ב"ק יוצאת מהר חורב
La nota de Kehot remite a Berakhot 3a para estas palabras.

Berakhot 3a ברכות ג'

LA NOTA DE KEHOT

שם ו, ב. ראה ברכות ג, א. רות רבה ו. ובכ"מ.

120 ב"ק יוצאת מהר חורב
“Cada día sale una voz celestial del monte Jorev”. Es la iluminación desde arriba la que primero despierta pensamientos de teshuvá.

משנה אבות ו:ב' Pirkei Avot 6:2

אמר רבי יהושע בן לוי, בכל יום ויום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרות ואומרת, אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נוף, שנאמר (משלי יא) גזם זהב באף חזיר אשה יפה וסרת טעם. ואומר (שמות לב) והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרא חרות אלא חרות, שאין

לך בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר (במדבר כא) וממתנה נחליאל ...
 Rabbi Joshua ben Levi said: every day a bat kol (a heavenly voice) goes forth from Mount Horeb and makes proclamation and says: "Woe unto humankind for their contempt towards the Torah", for whoever does not occupy himself with the study of Torah is called, nazuf (the rebuked). As it is said, "Like a gold ring in the snout of a pig is a beautiful woman bereft of sense" (Proverbs 11:22). And it says, "And the tablets were the work of G-d, and the writing was the writing of G-d, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

121

ברכות המצות עובר לעשייתן

El Talmud dictamina que, antes de cumplir cada una de las mitzvot, se recita la bendición. El Alter Rebe explica por qué: la bendición atrae el despertar desde arriba que la mitzvá necesita.

Pesachim 7b:9-10"ב.ט. פסחים ז'

דכולי עלמא מיהא, מעיקרא בעינו לברוכי, מנלו? דאמר רב יהודה אמר שמואל: כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן. מאי משמע דהאי "עובר" לישנא דאקדומי הוא? אמר רב נחמן בר יצחק, דאמר קרא: "וירץ אחימעץ דרך הפקר ויעבר את הכושי". אבוי אמר, מהקא: "והוא עבר לפניהם". ואיבעית אימא מהקא: "ויעבר מלכם לפניהם והי בראשם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ז', ב. ושי"ג.

122

אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו

La nota remite allí, en este pasaje, a que para que la mitzvá, un despertar desde abajo, despierte un despertar desde arriba, primero debe producirse un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת תצוה ע' איתרי.

123

אתה חוננתנו

Or HaTorá cita este maamar para explicar por qué se habla de "gracia" con respecto a la Torá, tanto en "Nos has concedido gratuitamente el conocimiento de Tu Torá" como en "Ahavat Olam", con las palabras "sé, pues, bondadoso con nosotros y enséñanos": la gracia es un regalo gratuito, un despertar desde arriba sin despertar desde abajo, mientras que la plegaria atrae el flujo mediante las llamas de "con todos tus recursos".

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ההבדלה בחונן הדעת. באוה"ת סידור ע' נט מציין לכאן "בתורה ע"פ ואתחנן נתי" פי אתה חוננתנו למדע תורתך נוי לשון חנינה אתורה וכן אנו אומרים באהבת עולם כן תחננו ותלמדנו, כי חנינה היינו מתנת חנם והוא אתעדלי"ע בלי אתעדל"ת וזהו בחי תורה כי תפלה ההמשכה ע"י אתעדל"ת רשפי אש דמאדך, משא"כ בתורה רק ע"י קורא בתורה כיו וז"ש תהלים קי"ט ותורתך חנני".

PÁRRAFO 13

124

בענין גדול תלמוד

Un maamar de Shabbos Nachamu 5567 explica que, en el tiempo por venir, la acción será superior: Ban será superior a Mah, pues se elevará al nivel de Sag.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בתורת שבת נחמו דתקס"ז [ראה סה"מ תקס"ז ע' שיו] ענין מעשה גדול לע"ל כו' שיהי' בין גדול ממ"ה. כי יתעלה בבחי' ס"ג. ועד"ה קול דודי משמח חתן עם הכלה יעו"ש ועיין אור התורה בראשית (מ, סע"ב) וע"ל רד"ה אם בחקותי ה' [ב].

125

אעברה נא ואראה את הארץ

"Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra". Moshé deseaba atraer el despertar desde arriba hacia la Tierra, pues la "tierra" suprema es Kneset Israel.

Deuteronomy 3:25ה"כ"ה

אעברה נא ואראה את־הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הזה והלבנון:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

כי ארץ העליונה הוא כנס"י

Allí se cita la afirmación de que la "tierra" superior es Kneset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' שלח ע' תסב.

127

ארץ חפץ

"Todas las naciones te llamarán dichosa, porque serás una tierra deseable". El propio Israel es llamado "tierra".

Malachi 3:12ה"ב

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ב.

128

ורצה משה להמשיך בה . . בחי' אתעדל"ע . . שלא ע"י אתעדל"ת

Or HaTorah explica extensamente cómo Moshé quiso hacer descender en Kneset Israel el despertar desde arriba que se produce sin un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת פי' ואתחנן ע' נה ואילך.

PÁRRAFO 14

129

עיניך יונים

"He aquí, eres hermosa, amada mía; tus ojos son palomas". Los ojos aluden a una percepción por la vista,

más allá de la aprehensión.

Song of Songs 1:15 שיר השירים א':טו

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים:

He aquí, eres hermosa, amada mía; he aquí, eres hermosa; tus ojos son palomas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טו, ד, א.

130

עיניך יונים

Se repiten las mismas palabras: "tus ojos son palomas", como consigna la nota de Kehot.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד':א

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים מִבֶּעַד לְצִמְתָּהּ שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעוֹיִם שֶׁגָּלְשׁוּ מִהָרָה גִּלְעָד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

יונתי תמתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ה, ב, ו, ט.

132

יונתי תמתי

"Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía". Estas palabras nombran el elevado nivel de Kneset Israel.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתִי רְסִיטִי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

יונתי תמתי

"Mi paloma, mi perfecta, es una". El mismo título, como consigna la nota de Kehot.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וְרִאשׁוּתָהּ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִלְלוּהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

ויצא ככרך חצו

"Y Su flecha saldrá como un relámpago". La iluminación de Arriba llega como un destello, más allá de lo que la

mente puede contener.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וְהָיָה עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כִכְרֶק חֲצוֹ וְאִדְנֵי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעְרוֹת תִּימָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד. וע' לעיל רד"ה או ישיר ישראל רד"ה וגילוי [חקת סב, ג]. וש"נ [כ].

PÁRRAFO 15

135

אשתומם כשעה חדא

El Talmud cita las palabras de Daniel: "quedó asombrado durante aproximadamente una hora", como señala la nota de Kehot.

Chullin 21a:2-3 חולין כ"א א:ב-ג

כי סליק רבי זירא אשכחיה לרי אמי דיתבי וקאמר לה להא שמעתא אמר ליה וכי מתה עומד ומולק (דניאל ד, טז) אשתומם כשעה חדא אמר ליה אימא כך הוא עושה חותך שדרה ומפרקת בלא רוב בשר תניא נמי הכי כיצד מולקין חטאת העוף חותך שדרה ומפרקת בלא רוב בשר עד שמגיע לוושט או לקנה הגיע לוושט או לקנה חותך סימן אחד או רובו ורוב בשר עמו ובעולה שנים או רוב שנים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין כא, א. פסוק הוא בדניאל ד, טז ושם חדא [כ].

136

אשתומם כשעה חדא

"Entonces Daniel... quedó asombrado durante aproximadamente una hora" (el versículo dice chadah), al oír una visión que excedía su comprensión.

Daniel 4:16 דניאל ד':טז

אֲדִין דְּנִיָּאל דִּי־שְׁמָה בִּלְתִּישְׂאָצַּר אֲשֶׁתּוּמָם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעֲיָנָהּ יִבְהֻלָּה עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר בִּלְתִּישְׂאָצַּר חֲלָמָא וּפִשְׁרָא אֱלִי־יִבְהֻלָּה עָנָה בִּלְתִּישְׂאָצַּר וְאָמַר מֶרְאִי חֲלָמָא לְשִׁנְאָה וּפִשְׁרָה לְעָרָה:

Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

חכמים עיני העדה

El Talmud habla de "los ojos de la congregación", y Rashi explica que estos son los Sabios.

Taanit 24a תענית כ"ד א

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית כד, א. רש"י ד"ה מעיני העדה. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי רסד. עליק (צא, ד). וש"נ. [כ].

138

חכמים עיני העדה

El primer capítulo de Sha'ar Derushei HaNekudos describe el mundo de Nekudim como luces que emanan a través de los "ojos" de Adam Kadmon. La nota de Kehot presenta a los Sabios como los "ojos".

Sefer Etz Chaim 8:4 ד"ח: עץ חיים

ונבאר עתה מציאות יציאתן לחוץ. הנה כאשר יצאו אלו הנקודות שהם מכתר עד מלכות היתה יציאתן היפך יציאת העקודים כי שם ביציאת העקודים יצאת מלי תחילה וכתר באחרונה וכאן נקודים הוא להיפך כי הכתר שלהם יצא בראשונה ובו היו כלולים כל ה"ט אחרים ואח"כ יצאה החכמה ובו כלולים כל החי' וכע"ז יצאה אמא ובה היו כלולים כל היו' אורות ואז היתה היא נקראת אם הכנים ואח"כ הוציאה היא היו' כולם כלולים בחסד, ואח"כ מתגלים בגבורה וכע"ז עד לסוף עד שנמצאת שיוצאת המלי' באחרונה מכולם. עוד יש הפרש ב' והוא כי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

139

באחד מעיניך

"Has cautivado mi corazón... con uno de tus ojos". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 4:9 ט"ד: שיר השירים

לפכתני אחתי כלה לפכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וירא ראשית לו

"Vio para sí la primera porción, pues allí está oculta la porción del legislador". La "visión" de Moshé es la visión especial que mereció.

Deuteronomy 33:21 א"כ: דברים

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

141

כי הנה בשלמה

Or HaTorah explica que, de Shlomó, quien estaba por debajo del nivel de Moshé, se dice "ante Havaia" y no "a Havaia", porque su clemencia estaba por debajo del Nombre Havaia: era la misericordia y la clemencia que descenden de Havaia de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת כי תשא עי' ב'מו "בשלמה שהי' למטה ממדרגת משה נאמר בו אשר התחננתלפני הוי' ולא אל הוי' מפני שבחי' החנינה זו שבשלמה הוא למטה משם הוי' דהיינו מדת הרחמים והחנינה המושפעת משם הוי' דאצי' . . אבל במשה נאמר בו ואתחנן אל הוי' שהמשיך מייג מדה"ר דא"א אל הוי' שהוא בחי' ז"א כו', וכודאי עם היות שגם במדות דו"א שייך בחי' חנון מ"מ אין זה ערך לייג תי"ד דא"א ממש".

142

אשר התחננתי לפני ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, נט.

143

אשר התחננתי לפני הוי'

Shlomó, en la inauguración del Templo: "estas palabras mías, con las que supliqué ante Havaia". Suplicó "ante", no "a".

I Kings 8:59 ט"ט: מלכים

ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני ה' קרבים אליהי אלקינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דברי יום ביומו:

And let these my words, wherewith I have made supplication before the L-RD, be nigh unto the L-RD our G-d day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

ה' א-ל רחום וחנון

De los Trece Atributos de Misericordia: "Havaia, Havaia, D'os, compasivo y clemente". Havaia precede a los atributos.

Exodus 34:6 ו"ד: שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

145

חנון ורחום ה'

"Clemente y compasivo es Havaia". Aquí la clemencia precede a Havaia.

Psalms 111:4 ד"ד: תהילים

זכר עשה לנפלאותיו חנון ורחום ה'

Ha establecido un memorial de Sus maravillas; D'os es clemente y compasivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

146

חנון ורחום ה'

"Clemente y compasivo es Havaia, lento para la ira y grande en bondad". El mismo orden, como señala la nota de Kehot.

Psalms 145:8 ח"ח: תהילים

חנון ורחום ה' ארך אפים וגליליחסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

מקור כל ההתהוות

El Tzemaj Tzedek explica que este Havaia es el Nombre que está por encima de la cadena descendente de los mundos, como en "Havaia, Havaia", con una pausa entre ambos Nombres.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ב'מו מבאר: "ר"ל שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות כמ"ש הוי' ופסיק טעמא בינייהו וכמ"ש [תו"א סב, א] בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם את הוי' ויאמינו בהוי' ע"ש".

148

אבל חנון ורחום ה' פ"י שכדי להיות בחי' הוי'

El Tzemaj Tzedek explica que este Havaia es el Nombre de Zeir Anpin, que es la fuente de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כי תשא ע' ב'מו מבאר: "ר"ל שם הוי' דו"א שהוא מקור ההשתלשלות".

149

פנים בפנים

"Cara a cara Havaia habló contigo en la montaña". Todo Israel vio en Sinai; entonces, ¿qué tuvo de especial lo que se le mostró a Moshé?

Deuteronomy 5:4: דברים ה' ד'

פנים בפנים דבר ה' עמכם בקר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

150

סד"ה שובה ישראל

Cerca del final de "Retorna, Israel", el Alter Rebe habla de la revelación del Nombre Havaia como la renovación de toda existencia y remite a su explicación de "Pues Contigo está el perdón, para que seas temido".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש סה, ב. וראה יהל אור ע"פ חנון ורחום ע' תרעה. אוה"ת ויגש תתקד, ב.

PÁRRAFO 16

151

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי ר"פ ואתחנן. רש"י ר"פ ואתחנן. [כ].

152

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

El Sifrei dice que los dos buenos líderes de Israel, Moshé y David, podrían haberse apoyado en sus buenas obras, pero solo pidieron a D'os un regalo gratuito. El Alter Rebe

interpreta "gratuito" como algo que está más allá de las mitzvot.

ספרי דברים כ"ו 26 Sifrei Devarim

153

אין ואתחנן אלא מתנת חנם

Rashi: janún siempre denota un regalo gratuito; aunque los justos podrían apoyarse en sus buenas obras, solo piden a D'os un regalo gratuito.

Rashi on Deuteronomy 3:23:1א:ג:כ"ג: על דברים ג:

ואתחנן. אין חנון בכל מקום אלא לשון מתנת חנם - אע"פ שיש להם לצדיקים לתלות במעשיהם הטובים אין מבקשים מאת המקום אלא מתנת חנם, (לפי שאמר לו ונחתי את אשר אהן אמר לו בלשון ואתחנן); ד"א זה אחד מעשרה לשונות שנקראת תפלה, כדאיתא בספרי:

All forms of the verb חנן signify an ex gratia gift. Although the righteous might make a claim to reward depend Upon their good deeds, yet they solicit from the Omnipresent only an ex gratia gift. [Because He had said to him, (Exodus 33:19) "I will show grace (וחנתי) unto him to whom I will show grace", he (Moses) when referring to his entreaty of G-d uses the expression (lit., spoke to Him) "I implored grace (ואתחנן)"] (Midrash Tanchuma 5:2:3] — Another explanation is that the idea of ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

154

פ"י חנם בלא מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר יא, ה פ"י פז.

155

חנם בלא מצות

A propósito de "el pescado que comíamos en Egipto gratis", el Sifrei pregunta si los egipcios les daban pescado gratis, y responde: "gratis" significa sin mitzvot.

ספרי במדבר פ"ז 87 Sifrei Bamidbar

זכרנו את הדגה. וכי יש בענין, שהיו המצרים נותנים להם דגים בחנם? והלא כבר נאמר (שמות ה) ואתם לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם. אם תבן לא היו נותנים להם בחנם, דגים היו נותנים להם בחנם? - ומה אני אומר חנם - חנם מן המצות: ואת הקשואים. ר' שמעון אומר מפני מה חנם משתנה להם לכל דבר שהיו רוצים חוץ מחמשת המינים הללו? משל למלך בשר ודם שמסר בנו לפדגוג, והיה יושב ומפקדו ואומר לו: הנראה שלא יאכל מאכל רע, ולא ישתה משקה רע! ובכל כך היה הבן ההוא מתרעם ...

(Bamidbar 11:5) «Recordamos el pescado que comíamos en Egipto de balde»: ¿Es posible que los egipcios les dieran pescado de balde? ¿Acaso no está escrito (Shemot 5:18): «Y ahora, id y trabajad, y no se os dará paja»? Si no les daban paja de balde, ¿les darían pescado de balde? ¿Cómo debemos entender, entonces, «de balde»? Libres de mitzvot. R. Shimon dice: El maná cambiaba para ellos y adquiría cualquier sabor que desearan, excepto el de estas cinco cosas

ישע"י נב, ח.

(ibid., «pepinos, melones, puerros, cebollas y ajo»). Una parábola: Un rey ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

156 ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם

Allí, "en el séptimo saldrá libre" se interpreta como "libre, sin mitzvot": aunque no sostenemos que las mitzvot serán abolidas en el futuro, entonces tendrán otra modalidad: no habrá ascensos y descensos, sino reposo para la vida eterna.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עו, ג.

157 ובשביעית יצא לחפשי חנם

"Seis años trabajará, y en el séptimo saldrá libre, sin pagar nada". La explicación del Alter Rebe de este versículo también interpreta jinam como "sin mitzvot".

Exodus 21:2: כ"א: ב' שמונת

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 אנכי עומד בין ה' וביניכם

"Yo estaba entre Havaiá y ustedes en aquel momento, para comunicarles la palabra de Havaiá". El Alter Rebe interpreta Anojí como la raíz del alma de Moshé en "Yo, quien soy".

Deuteronomy 5:5: ה' דברים

אנכי עמד בין ה' וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר ה' כי יראתם מפני האש ולא עליתם בהר לאמר:

Yo estuve entre D'os y vosotros en aquel tiempo, para declararos la palabra de D'os; porque temíais a causa del fuego y no subisteis al monte—diciendo: .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ה.

159 שהוא בחי אתעדל"ע

Al citar este pasaje de Likkutei Torah, Or HaTorá agrega después de "el despertar desde arriba" las palabras "que está por encima del despertar desde abajo".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא שם מוסיף "שלמעלה מאתעדל"ע עכ"ל". [— מלקו"ת כאן].

160 כי עין בעין יראו

"Pues verán ojo a ojo cuando Havaiá regrese a Tzión". En el tiempo por venir, el despertar desde arriba será visto directamente.

Isaiah 52:8: ח"ב: ישיעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כי עין בעין יראו

El Zohar (Idra Rabba) dice que los justos están destinados a ver la luz del ojo supremo con un espíritu de sabiduría, como está escrito: "Pues verán ojo a ojo".

ספר הזהר, האדרא רבא ח"ב: ט"ס: 8:50-9:63 Zohar, Idra Rabba

162 כי עין בעין יראו

El Zohar (Idra Rabba) interpreta "Tus ojos verán a Jerusaleén, morada apacible" como referido a Atik Yomin, cuyo ojo está apacible, un ojo de misericordia; la nota lo cita junto con 130a.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ט: ר"ט-29:209-220 Zohar, Idra Rabba

163 ויעי בפ' נשא קל"ז ע"א

Or HaTorá señala que el Zohar, en 137a, interpreta "Tus ojos verán a Jerusalén, morada tranquila" como referido al tiempo venidero.

LA NOTA DE KEHOT

"בפ' הפסוק עיניך תראינה ירושלים נוה שאנן לעת"י אתמר" — אוה"ת ואתחנן ע' פט.

164 בפ' נשא קל"ז ע"א ק"ל ע"א

Citando el Zohar sobre Nasó (130a), Or HaTorá explica "verán ojo a ojo" como la revelación del "ojo abierto" de Arij Anpín, que se revelará en los ojos de Zeir Anpín, y señala que 137a sigue la misma línea.

LA NOTA DE KEHOT

בזהר. באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסד מציין נשא דק"ל ע"א פ"י כי עין בעין יראו היינו התגלות עינא פקיא דא"ק שיתגלה בעינים דז"א . בדף קל"ז ע"א ג"כ ע"ד הני"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak